

MAG English-French Legal Glossary

Note: This bilingual glossary has been produced based on the Ministry of the Attorney General legal glossaries available in English and French online at:

<http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/english/glossary/> and

<http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/glossary/Default.asp>

ABBREVIATIONS USED IN THE LEXICON:

f. feminine

m. masculine

m. ou f. noun is both masculine and feminine

f.pl. feminine plural

m.pl. masculine plural

terms ending with (e) add the “e” for the feminine form of the noun/adjective

A	
Absentee A person who has disappeared or whose whereabouts are unknown.	absent(e) Personne qui a disparu ou dont on ignore où elle se trouve.
Absolute Discharge A conviction is not entered against the accused and any information or record relating to that offence cannot be disclosed after one year from the date of the discharge order.	absolution (f.) inconditionnelle L'accusé ne fait pas l'objet d'une déclaration de culpabilité et aucun renseignement ou dossier relatif à l'infraction ne peut être divulgué après le premier anniversaire de l'ordonnance d'absolution.
Absolute Liability A person is held liable simply because they engaged in the behaviour. No proof of intent or negligence is required. No defence is available.	responsabilité (f.) absolue Il suffit d'avoir le comportement visé pour être responsable. On n'exige aucune preuve d'intention ou de négligence et aucune défense n'est possible.
Access In family law cases, the right to spend time with the children on a regular basis and to receive information on the children's health, education, and well-being.	droit (m.) de visite En droit de la famille, droit de passer du temps avec les enfants régulièrement et de recevoir de l'information sur leur santé, leur éducation et leur bien-être.
Accountant of the Superior Court of Justice The person who has authority to accept monies that are paid into the Superior Court, except for proceedings under the <i>Residential Tenancies Act, 2006</i> or the <i>Repair and Storage Liens Act</i> or actions in Small Claims Court.	comptable (m. ou f.) de la Cour supérieure de justice Personne qui a le pouvoir d'accepter les paiements destinés à la Cour supérieure, sauf à l'égard des instances introduites en vertu de la <i>Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation</i> ou de la <i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs</i> et des actions devant la Cour des petites créances.
Accused A person or company charged with a crime; the defendant in a criminal trial.	accusé(e) Personne ou compagnie accusée d'un acte criminel; défendeur dans un procès criminel.
Acquittal A finding of "not guilty" in a criminal case.	acquittement (m.) En droit criminel, déclaration de non-culpabilité.
Act A law passed by the provincial or federal legislature. Acts are also referred to as 'statutes'.	loi (f.) Texte législatif adopté par la Législature provinciale ou fédérale;
Action A legal proceeding in a civil case.	action (f.) Instance civile.
Actus Reus Latin for "guilty act." A voluntary action or omission that, when intentional, results in a criminal offence.	actus reus (m.) Terme latin qui signifie « acte coupable »; acte ou omission volontaire qui entraîne une infraction criminelle.

<p>Adjournment Postponement of a court hearing to another date.</p>	<p>ajournement (m.) Report d'une audience à une autre date.</p>
<p>Administration Bond A promise with a surety, offered by an application or required by a judge in an estate application filed with the court.</p>	<p>cautionnement (m.) de l'administrateur Promesse appuyée par une caution et offerte par voie de requête ou exigée par un juge relativement à la requête en matière successorale qu'il entend.</p>
<p>Administrator (Estate Trustee) A person appointed by the court to administer the estate of a person who has died without a will or the estate of an executor named in a will. The administrator is now called an estate trustee.</p>	<p>un administrateur successoral une administratrice successorale Personne chargée par le tribunal d'administrer la succession d'une personne décédée sans testament ou de l'exécuteur désigné dans le testament. Synonyme : « fiduciaire de la succession ».</p>
<p>Admissible Evidence Evidence that is relevant and is of such a kind that the court will receive it.</p>	<p>preuve (f.) admissible Preuve pertinente de nature telle que le tribunal accepte de la recevoir.</p>
<p>Adoption The process in which a person, usually a child, becomes a legal member of a new family. Once an adoption is finalized, the person becomes the legal child of the adoptive parent(s) and the parental rights of the biological parent(s) are terminated.</p>	<p>adoption (f.) Processus par lequel une personne, en général un enfant, devient légalement membre d'une nouvelle famille. À la conclusion de l'adoption, la personne devient légalement l'enfant des parents adoptifs et les parents biologiques perdent leurs droits parentaux.</p>
<p>Affidavit A written statement or declaration of facts that are sworn or affirmed to be true.</p>	<p>affidavit (m.) Déclaration de fait écrite présentée sous serment ou affirmation solennelle.</p>
<p>Affidavit of Service An affidavit certifying that a document has been served on a party.</p>	<p>affidavit (m.) de signification Affidavit qui certifie qu'un document a été signifié à une partie.</p>
<p>Affirmation A solemn declaration made by a person to tell the truth. Lying in an affirmation is perjury, a criminal offence.</p>	<p>affirmation (f.) solennelle Déclaration où l'on promet d'être véridique; y mentir constitue un parjure, une infraction criminelle.</p>
<p>Aggravated Damages Damages designed to compensate a plaintiff for suffering intangible damages such as humiliation and distress, as a result of the defendant's actions.</p>	<p>dommages-intérêts (m.pl.) alourdis Indemnité accordée au demandeur qui a subi des dommages immatériels, comme l'humiliation et la souffrance, par suite des actes du défendeur.</p>
<p>Alternative Dispute Resolution Resolving conflict through means other than going to court. Examples of alternative dispute resolution include: arbitration, mediation, and collaborative family law.</p>	<p>règlement (m.) extrajudiciaire des différends Modes de résolution de conflits qui ne font pas appel aux tribunaux, comme l'arbitrage, la médiation et le droit de la famille collaboratif.</p>

<p>Arbitration A process where a neutral third party, selected by the disputing parties, makes a decision on the issue in dispute.</p>	<p>arbitrage (m.) Processus où une tierce partie neutre choisie par les parties adverses tranche la question en litige.</p>
<p>Collaborative Family Law A process where the parties and lawyers formally agree to negotiate a resolution of the issues in dispute through a series of meetings, without going to court.</p>	<p>droit (m.) de la famille collaboratif Processus où les parties et les avocats conviennent officiellement de négocier le règlement des questions en litige au moyen de réunions, sans recourir aux tribunaux.</p>
<p>Mediation A process where a neutral third party (mediator), selected by the disputing parties, assists parties to reach agreement on issues in dispute.</p>	<p>médiation (f.) Processus où une tierce partie neutre (le médiateur) choisie par les parties adverses aide celles-ci à s'entendre sur les questions en litige.</p>
<p>Amicus Curiae Latin for "friend of the court." A lawyer who assists the court during the course of a hearing, to represent a position or interest, usually at the court's request.</p>	<p>amicus curiae (m.) Terme latin qui signifie « ami de la cour »; avocat qui assiste le tribunal, en général à la demande de celui-ci, en représentant une position ou un intérêt pendant l'audience.</p>
<p>Annulment A declaration by a judge that a marriage is invalid. If a marriage is annulled, it is as if the marriage never occurred.</p>	<p>annulation (f.) S'entend notamment d'une déclaration d'un juge selon laquelle un mariage est nul. On considère que le mariage annulé n'a pas eu lieu.</p>
<p>Answer A response to an allegation or an application.</p>	<p>réponse (f.) Réponse à une allégation ou à une requête.</p>
<p>Appeal A request made to a higher court, tribunal or authority for the review of a decision.</p>	<p>appel (m.) Demande présentée à un organisme ou à un tribunal judiciaire ou administratif supérieur pour qu'il examine une décision.</p>
<p>Appeal Period The time limit within which one can appeal.</p>	<p>délai (m.) d'appel Période où l'on peut interjeter appel.</p>
<p>Appearance Notice A document that requires people to appear in court to answer charges against them in a criminal case.</p>	<p>avis (m.) de comparution En droit criminel, document exigeant qu'on compareisse devant un tribunal pour répondre aux accusations portées contre soi.</p>
<p>Appellant The party bringing an appeal.</p>	<p>appelant(e) Partie qui interjette appel.</p>
<p>Applicant A person who makes or starts an application.</p>	<p>requérant(e) Personne qui introduit une requête.</p>

<p>Application</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The commencement of a proceeding in a court by way of filing the appropriate court form. 2. A request made to the court. 	<p>requête (f.)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Formule appropriée qu'on dépose auprès d'un tribunal pour introduire une instance; 2. demande présentée au tribunal.
<p>Apprehend</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To take or seize. 2. A peace officer or a person in charge of a place of custody may apprehend a young person to take or return them to a place of custody or detention under the <i>Youth Criminal Justice Act</i>. 	<p>appréhender</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Arrêter; 2. Un agent de la paix ou le responsable d'un lieu de garde peut appréhender un adolescent et l'amener ou le ramener dans un lieu de garde ou de détention en vertu de la <i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i>.
<p>Arbitration</p> <p>A process where a neutral third party, selected by the disputing parties, makes a decision on the issue in dispute.</p>	<p>arbitrage (m.)</p> <p>Processus où une tierce partie neutre choisie par les parties adverses tranche la question en litige.</p>
<p>Arbitrator</p> <p>A neutral third party, selected by the parties to a dispute, who makes a decision on an issue in dispute.</p>	<p>arbitre (m. ou f.)</p> <p>Tierce partie neutre que les parties à un différend choisissent et qui tranche la question en litige.</p>
<p>Arraignment</p> <p>The initial step in a criminal proceeding to confirm the identity of the accused, formally read the charges, and ask how the accused pleads.</p>	<p>interpellation (f.)</p> <p>Première étape d'une instance criminelle où l'on confirme l'identité de l'accusé, où l'on lit officiellement les chefs d'accusation et où l'on demande à l'accusé ce qu'il plaide.</p>
<p>Arrears</p> <p>Money that is owed to a party under a court order or agreement, but has not been paid.</p>	<p>arriéré (m.)</p> <p>Dettes qu'une ordonnance judiciaire ou un accord prévoit, mais qu'on n'a pas payées.</p>
<p>Arrest</p> <p>The taking or keeping of a person in custody by legal authority, usually in response to a criminal charge.</p>	<p>arrêter</p> <p>Détenir une personne en vertu d'une autorisation légale, généralement par suite d'une accusation criminelle.</p>

<p>Assessment</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The determination of the rate or amount of something. For example, damages or a fine imposed. 2. In family law cases, an analysis by a qualified professional who investigates, assesses and reports on the needs of the children and the ability of the parties to meet those needs. 3. In criminal law cases, a determination by a qualified person of the mental condition of an accused person. 4. In civil cases, a determination of the capacity of an individual to manage property, to make personal care decisions, or to properly retain and instruct counsel. 	<p>évaluation (f.)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Calcul d'un taux ou d'une valeur, notamment de dommages-intérêts ou d'une amende 2. en droit de la famille, analyse effectuée par un professionnel compétent qui enquête, évalue et produit un rapport relativement aux besoins des enfants et à la capacité des parties d'y répondre; 3. en droit criminel, détermination par une personne compétente de l'état mental de l'accusé; 4. en droit civil, détermination de la capacité d'une personne de gérer ses biens, de prendre des décisions relatives à ses soins ou de retenir les services d'un avocat et de le mandater.
<p>Fitness Assessment An analysis performed by a psychiatrist or psychologist to determine whether a person is fit to stand trial.</p>	<p>évaluation de l'aptitude Analyse qu'un psychiatre ou un psychologue effectue pour déterminer si l'on est apte à subir un procès.</p>
<p>Solicitor-Client Assessment A hearing where an assessment officer reviews the amount of a lawyer's bill.</p>	<p>liquidation (f.) des dépens entre un procureur et son client Audience où un liquidateur examine le mémoire des dépens du procureur.</p>
<p>Capacity Assessment A determination by a capacity assessor, or the court, as to a person's ability to manage property, make personal care decisions, or to properly retain and instruct counsel</p>	<p>évaluation de la capacité Détermination, par un évaluateur ou un tribunal, de la capacité d'une personne de gérer ses biens, de prendre des décisions relatives à ses soins ou de retenir les services d'un avocat et de le mandater.</p>
<p>Assessment Order</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In criminal proceedings, a court's order to have an accused person's mental condition assessed where the court believes it necessary (a "fitness hearing"). 2. In civil law, an order that a person attend for a physical or mental examination where the physical or mental condition of a party to the proceedings is in question. 3. In family law cases, a court's order to have a qualified professional investigate and report on the needs of the children and the ability of the parties to meet those needs. 	<p>ordonnance (f.) d'évaluation</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dans une instance criminelle, ordonnance exigeant l'évaluation de l'état mental de l'accusé rendue par le tribunal qui l'estime nécessaire (pendant une « audience sur l'aptitude à subir un procès »); 2. dans une instance civile, ordonnance qui exige l'examen physique ou mental d'une partie dont on met en doute l'état physique ou mental; 3. en droit de la famille, ordonnance exigeant qu'un professionnel compétent enquête et produise un rapport sur les besoins des enfants et la capacité des parties d'y répondre.

<p>Attorney</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A term for a lawyer – more often used in the United States. 2. A person who has been appointed under a power of attorney by a capable grantor to act on their behalf. An Attorney can be for either property issues, or personal care issues, or both. 	<p>procureur(e)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Au Canada (sauf au Québec), tout avocat est avocat plaident et procureur. Auparavant, en Angleterre et dans d'autres pays, l'avocat plaident agissait devant les tribunaux, mais le procureur ne le faisait pas. 2. Personne qu'un mandant capable désigne dans une procuration pour agir en son nom à l'égard de ses biens ou de ses soins.
<p>Attorney General</p> <p>The principal law officer of "the Crown"; the Minister of the provincial or federal government responsible for the administration of justice.</p>	<p>procureur(e) général(e)</p> <p>Principal avocat de la Couronne; ministre du gouvernement provincial ou fédéral chargé de l'administration de la justice.</p>
<p>B</p>	
<p>Bail</p> <p>A commonly used term for a Recognizance of Bail. The term "bail" is often used to refer to the money paid as security for the person showing up the next time he/she is required to appear in court.</p>	<p>cautionnement (m.)</p> <p>Engagement pris ou promesse faite à l'endroit d'un tribunal. Le cautionnement signifie également le versement d'une somme d'argent garantissant à la justice qu'il se présentera à l'audience.</p>
<p>Balance of Probabilities</p> <p>This is the standard of proof used in civil and family matters.</p>	<p>prépondérance (f.) des probabilités</p> <p>Norme de preuve appliquée dans les causes civiles et en droit de la famille.</p>
<p>Bankrupt</p> <p>Insolvent and involved in a proceeding to become bankrupt or against whom a creditor has started a proceeding to put them into bankruptcy. Can be used to refer to the person in this position.</p>	<p>failli(e)</p> <p>Personne insolvable qui est partie à une instance de faillite ou contre qui un créancier a introduit une instance de mise en faillite.</p>
<p>Bankruptcy</p> <p>A legal process by which an insolvent person is relieved of certain debts, usually with conditions.</p>	<p>faillite (f.)</p> <p>Processus juridique par lequel on libère une personne insolvable de certaines dettes, généralement à certaines conditions.</p>
<p>Bar</p> <p>Term used to describe the legal profession as a whole</p>	<p>barreau (m.)</p> <p>La profession juridique dans son ensemble.</p>
<p>Barrister</p> <p>Popularly used to mean lawyers who appear in court to argue cases. In Canada (except Quebec), all lawyers are barristers and solicitors. In England and other countries, historically barristers attended court while solicitors did not.</p>	<p>avocat(e) plaident(e)</p> <p>Avocat qui plaide des causes devant les tribunaux. Au Canada (sauf au Québec), tout avocat est avocat plaident et procureur. Auparavant, en Angleterre et dans d'autres pays, l'avocat plaident agissait devant les tribunaux, mais le procureur ne le faisait pas.</p>
<p>Bench</p> <p>Judges, singly or collectively.</p>	<p>magistrature (f), tribunal (m.), cour (f.), juge(s) (m. ou f.)</p> <p>L'ensemble des juges, ou juge seul.</p>

<p>Bench Warrant An order issued by a judge to a police officer for the arrest of a person who has failed to appear, or remain in attendance, at a hearing or trial. Bench warrants are a form of arrest warrants.</p>	<p>mandat (m.)d'arrêt Type de mandat d'arrêt qu'un juge délivre à un agent de police en vue de l'arrestation d'une personne qui a omis de comparaître à une audience ou à un procès ou qui s'en est absentée contrairement à une ordonnance.</p>
<p>Beneficiary A person designated to receive something as a result of a legal document, such as a will or insurance policy.</p>	<p>bénéficiaire (m. ou f.) Personne désignée pour recevoir une chose dans un document juridique comme un testament ou une police d'assurance. En droit de la famille, une ordonnance ou un accord lui donne droit à des aliments.</p>
<p>Best Interests of the Child Circumstances that must be taken into account by the court when making orders concerning children in child protection and family law cases. Factors considered can include the child's needs, interests, views and preferences, and cultural and family connections.</p>	<p>intérêt (m.) véritable de l'enfant Facteurs dont le tribunal doit tenir compte lorsqu'il rend une ordonnance qui vise un enfant dans une affaire de protection de l'enfance ou de droit de la famille, comme ses besoins, ses intérêts, ses opinions, ses préférences et ses liens culturels et familiaux.</p>
<p>Beyond a Reasonable Doubt This is the standard of proof used in criminal matters. This higher standard of proof reflects the potentially serious consequences (loss of liberty) in criminal cases.</p>	<p>hors de tout doute raisonnable Norme de preuve plus élevée qui s'applique aux affaires criminelles et qui reflète la gravité éventuelle des conséquences (perte de liberté) de ces affaires.</p>
<p>Bill Proposed legislation that is brought before the legislature for approval. A bill becomes law once it is approved by the legislature, receives royal assent from the Lieutenant Governor and is proclaimed effective. The Act may be proclaimed effective on Royal Assent; by a fixed date in the legislation; or on a date to be proclaimed by the government.</p>	<p>projet (m.) de loi Ébauche de loi qui est soumise à l'approbation de la Législature et qui entre en vigueur par proclamation après avoir reçu cette approbation et la sanction royale du lieutenant-gouverneur. La date d'entrée en vigueur par proclamation peut être celle de la sanction royale ou peut être fixée dans la loi ou par le gouvernement.</p>
<p>Binding Mandatory</p>	<p>exécutoire Obligatoire</p>
<p>Bond An obligation or a promise given to a court. A bond includes a recognizance.</p>	<p>cautionnement (m.) Engagement pris ou promesse faite à l'endroit d'un tribunal.</p>
<p>Administration Bond A promise with a surety, offered by an application or required by a judge in an estate application filed with the court.</p>	<p>cautionnement de l'administrateur Promesse appuyée par une caution et offerte par voie de requête ou exigée par un juge relativement à la requête en matière successorale qu'il entend.</p>

<p>Peace Bond Person is ordered to keep the peace for a specified period of time on certain conditions.</p>	<p>engagement (m.) de ne pas troubler l'ordre public La personne ne doit pas troubler l'ordre public pendant le délai précisé et doit observer certaines conditions.</p>
<p>Surety Bond A written promise committing someone acting as a surety to pay a named person a set amount if the promise is broken.</p>	<p>acte (m.) de cautionnement Promesse écrite selon laquelle une personne qui agit comme caution versera une certaine somme d'argent à la personne désignée si la promesse est rompue.</p>
<p>Breach A violation or infraction of a law or obligation.</p>	<p>inobservation (f.) Violation, notamment d'une loi.</p>
<p>Brief/Legal Brief A written statement summarizing the arguments of a case. It contains factual and legal arguments, as well as references to any legislation or cases that are being relied on to support those arguments.</p>	<p>mémoire (m.) Document écrit qui résume les arguments d'une cause devant un tribunal; contient l'argumentation de fait et de droit ainsi que les renvois aux lois ou aux causes sur lesquelles l'argumentation se fonde.</p>
<p>Burden of Proof The degree of proof needed in a proceeding for a party to prove a disputed assertion or charge.</p>	<p>fardeau (m.) de la preuve Degré de preuve nécessaire dans une instance pour qu'une partie prouve une assertion ou une accusation contestée.</p>
<p>Balance of Probabilities This is the standard of proof used in civil and family matters.</p>	<p>prépondérance (f.) des probabilités Norme de preuve appliquée dans les causes civiles et en droit de la famille.</p>
<p>Beyond a Reasonable Doubt This is the standard of proof used in criminal matters. This higher standard of proof reflects the potentially serious consequences (loss of liberty) in criminal cases.</p>	<p>hors de tout doute raisonnable Norme de preuve plus élevée qui s'applique aux affaires criminelles et qui reflète la gravité éventuelle des conséquences (perte de liberté) de ces affaires.</p>
<p>C</p>	
<p>CAS Acronym for Children's Aid Society.</p>	<p>SAE (f.) Acronyme de « société d'aide à l'enfance ».</p>
<p>Case A matter brought before the court for a decision. It includes criminal charges, applications, motions, enforcements and appeals.</p>	<p>cause (f.) Affaire introduite devant un tribunal en vue d'une décision relative à une accusation criminelle, une requête, une motion, une mesure d'exécution, un appel, etc.</p>
<p>Case Conference A meeting between a judge and the parties or their lawyers, or all together, to identify disputed issues and explore methods of resolving those issues in a timely manner.</p>	<p>conférence (f.) relative à la cause Réunion du juge et des parties ou de leurs avocats ou encore de toutes ces personnes où l'on précise les questions en litige et où l'on cherche des moyens de les régler rapidement.</p>

<p>Case Event List A list of cases to be heard in a particular courtroom during that day. This list may be referred to as the “docket”.</p>	<p>rôle (m.) d'audiences Liste des causes qui seront entendues dans une salle d'audience pendant la journée.</p>
<p>Case Law Judge-made law and legal decisions from previous cases that form precedents for future cases. Depending on what level of court, case law can be binding or just persuasive.</p>	<p>jurisprudence (f.) Décisions judiciaires dans des affaires antérieures qui constituent pour les affaires suivantes des précédents contraignants ou persuasifs, selon le niveau du tribunal.</p>
<p>Case Management A process that gives parties in dispute scheduled opportunities to discuss the case in order to streamline proceedings.</p>	<p>gestion (f.) des causes Processus au cours duquel les parties adverses prévoient des occasions de discuter de l'affaire afin de simplifier l'instance.</p>
<p>Case Management Master Assists judges to manage civil caseloads by presiding at motions and case and settlement conferences.</p>	<p>protonotaire chargé(e) de la gestion des causes Aide les juges à gérer le nombre d'affaires civiles en présidant à la présentation des motions, aux conférences relatives à la cause et aux conférences en vue d'une transaction.</p>
<p>Cause of Action A situation that may entitle one person to obtain from the court a remedy against another person.</p>	<p>cause (f.) d'action Situation qui peut donner le droit à une personne d'obtenir du tribunal une mesure de redressement contre autrui.</p>
<p>Caveat Latin term for a warning. Cautionary words.</p>	<p>mise (f.) en garde Avertissement.</p>
<p>Certificate A document that attests to a fact or court decision.</p>	<p>certificat (m.) Document qui atteste un fait ou une décision judiciaire.</p>
<p>Certificate of Appointment of Estate Trustee with a Will A legal document issued by a Superior Court of Justice confirming that the will filed with the court is the last will of the deceased and that the person named as estate trustee in the will has authority to administer the estate of the deceased person. (Commonly referred to as “letters probate” or “probate”.)</p>	<p>certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession testamentaire Document juridique que la Cour supérieure de justice délivre et qui confirme que le testament déposé auprès du tribunal est le dernier du défunt et que la personne qui y est désignée fiduciaire de la succession a le pouvoir de l'administrer. Synonyme : « lettres d'homologation ».</p>
<p>Certificate of Appointment of Estate Trustee without a Will Where a person has died without a will, it is a legal document issued by a court authorizing a person to administer the estate of the deceased person. (Commonly referred to as “letters of administration” or “administration”.)</p>	<p>certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession non testamentaire Document juridique qu'un tribunal délivre et qui autorise une personne à administrer la succession d'une personne décédée sans testament. Synonyme : « lettres d'administration ».</p>

<p>Certificate of Divorce A certificate issued by a court showing that a divorce has been granted under the <i>Divorce Act</i> dissolving the marriage of the persons specified in the certificate.</p>	<p>certificat de divorce Certificat délivré par un tribunal précisant qu'un divorce accordé en vertu de la <i>Loi sur le divorce</i> dissout le mariage des personnes qui y sont désignées.</p>
<p>Certificate of Pending Litigation Notice to a person that a proceeding has been started against the person questioning their interest in land. To have legal effect, the certificate must be issued by the court and registered in the proper land registry office.</p>	<p>certificat d'affaire en instance Avis qui informe une personne de l'introduction contre elle d'une instance mettant en cause son intérêt sur un bien-fonds et qui n'a un effet juridique que s'il est délivré par le tribunal et enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent.</p>
<p>Certify (a Copy) To formally acknowledge in writing that a copy is an accurate copy of the original document.</p>	<p>certifier conforme Confirmer officiellement par écrit qu'une copie est fidèle au document original.</p>
<p>Certiorari A remedy used by a superior court to quash an order or decision of a lower court or administrative body made without jurisdiction.</p>	<p>certiorari (m.) Recours du tribunal supérieur qui veut annuler l'ordonnance ou la décision qu'un organisme administratif ou un tribunal inférieur a rendue sans avoir compétence.</p>
<p>Change of Name Act Ontario statute that governs how a person's name can be legally changed.</p>	<p>Loi (f.) sur le changement de nom Loi de l'Ontario qui régit la procédure à suivre pour changer légalement de nom.</p>
<p>Character Evidence Evidence that shows the kind of person that someone is.</p>	<p>preuve (f.) de moralité Preuve qui indique le tempérament d'une personne.</p>
<p>Charge A formal accusation of an offence as a preliminary step to prosecution.</p>	<p>accusation (f.) Inculpation officielle qui constitue une étape préliminaire de la poursuite relative à une infraction.</p>
<p>Charter Frequently used to refer to the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>. The <i>Charter</i> is a part of the Canadian Constitution and guarantees individuals certain rights and freedoms, including the right to a fair trial.</p>	<p>Charte (f.) Abréviation courante de <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>, document qui fait partie de la constitution du Canada et qui attribue aux personnes des droits et des libertés, y compris le droit à un procès impartial.</p>
<p>Child For most legal purposes, a person under 18 years of age or, in some instances, a person under 16 years of age. A young person without the legal rights and responsibilities of an adult.</p>	<p>enfant (m. ou f.) Dans la plupart des contextes juridiques, personne de moins de 18 ans ou, dans certains cas, de moins de 16 ans; jeune personne dépourvue des droits et des responsabilités juridiques de l'adulte.</p>
<p>Child Abduction The taking of a child contrary to a court order or without the permission of the parent who has legal custody of the child.</p>	<p>enlèvement (m.) d'enfant Fait de prendre un enfant contrairement à une ordonnance judiciaire ou sans l'autorisation du père ou de la mère qui en a la garde légitime.</p>

<p>Child Abuse Any action or series of actions that results in harm, potential for harm, or threat of harm to a child. Abuse can include physical harm, sexual molestation or exploitation, or emotional or psychological harm.</p>	<p>mauvais traitements (m.pl.) envers un enfant Acte ou série d'actes qui causent, pourraient causer ou menacent de causer un préjudice à un enfant, y compris les préjudices physiques, affectifs ou psychologiques, l'atteinte aux mœurs et l'exploitation sexuelle.</p>
<p>Child, Youth and Family Services Act, 2017 Ontario statute that governs child protection, secure treatment, adoption and some matters relating to young offenders. It establishes the exclusive authority of children's aid societies to investigate allegations that children may be in need of protection.</p>	<p>Loi (f.) de 2017 sur les services à l'enfance, à la jeunesse et à la famille Loi de l'Ontario qui régit la protection de l'enfance, le traitement en milieu fermé, l'adoption ainsi que certaines questions relatives aux jeunes contrevenants et qui confère aux sociétés d'aide à l'enfance le pouvoir exclusif d'enquêter sur toute allégation selon laquelle un enfant a besoin de protection.</p>
<p>Child in Need of Protection In child protection cases, a child who the court finds has been harmed, or who is at risk of being harmed, by the person who had charge of the child before the children's aid society intervened. Criminal charges may also be pursued against that person.</p>	<p>enfant (m. ou f.) ayant besoin de protection Dans une affaire de protection de l'enfance, enfant qui, selon le tribunal, a subi ou risque de subir un préjudice de la part de la personne qui en avait la garde avant l'intervention de la société d'aide à l'enfance, laquelle personne peut faire l'objet d'accusations criminelles.</p>
<p>Child Protection Case A case in which a party, generally a children's aid society, files an application under the <i>Child, Youth and Family Services Act</i>, seeking a finding by the court that a child is in need of protection and an order concerning how the child is to be protected in the future.</p>	<p>cause (f.) portant sur la protection d'un enfant Instance dans laquelle une partie, en général une société d'aide à l'enfance, demande au tribunal, en vertu de la <i>Loi sur les services à l'enfance, à l'adolescence et à la famille</i>, de déclarer qu'un enfant a besoin de protection et de rendre une ordonnance qui précise les mesures à prendre pour assurer sa protection.</p>
<p>Child Support The amount a parent pays, usually to the other parent, for the financial support of a child under a court order or agreement.</p>	<p>aliments (m.pl.) pour les enfants Argent qu'un des parents verse généralement à l'autre pour soutenir financièrement un enfant aux termes d'une ordonnance judiciaire ou d'un accord.</p>
<p>Child Support Guidelines Rules and tables calculating the amount of child support that should be paid to the parent with whom the children reside based on the payor's income, number of children, and the province or territory of residence. Exceptions to the guidelines allow a court to order different amounts in particular cases.</p>	<p>Lignes (f.pl.) directrices sur les aliments pour les enfants Règles et tables qui précisent le montant des aliments pour les enfants à verser au père ou à la mère avec qui l'enfant réside selon le revenu du payeur, le nombre d'enfants et la province ou le territoire de résidence. Des exceptions permettent aux tribunaux d'ordonner des montants différents dans des cas particuliers.</p>
<p>Child Welfare Another term used for child protection.</p>	<p>bien-être (m.) de l'enfance Synonyme de « protection de l'enfance ».</p>

<p>Children's Aid Society (CAS) An agency that investigates allegations that children may be in need of protection, protects and cares for those children where necessary, and provides guidance, counselling and other services to families for the protection of children.</p>	<p>société (f.) d'aide à l'enfance (SAE) Organisme qui enquête sur les allégations selon lesquelles des enfants ont besoin de protection, qui protège ces enfants et en prend soin au besoin et qui offre des conseils, des consultations et d'autres services aux familles en vue de protéger les enfants.</p>
<p>Children's Law Reform Act Ontario statute that governs the finding or declaration of parentage, custody of and access to children, orders restraining harassment, and guardianship.</p>	<p>Loi (f.) portant réforme du droit de l'enfance Loi de l'Ontario qui régit la constatation ou la déclaration de filiation, la garde des enfants, les droits de visite, les ordonnances interdisant le harcèlement et la tutelle.</p>
<p>Children's Lawyer (Office of the) A part of the Ministry of the Attorney General that delivers services in the administration of justice on behalf of children under the age of 18 with respect to their personal and property rights. The Office's lawyers represent children in areas of law such as custody and access, child protection, estate and civil litigation. Clinical investigators working for the Office prepare reports for the court in custody and access proceedings and may assist lawyers who are representing children in such matters.</p>	<p>avocat(e) des enfants (Bureau de l') Section du ministère du Procureur général qui fournit des services d'administration de la justice au nom des enfants de moins de 18 ans à l'égard de leurs droits personnels et de propriété et qui les représente dans des domaines du droit comme la garde, les droits de visite, la protection de l'enfance, les successions et les instances civiles. Ses enquêteurs cliniques rédigent des rapports pour les tribunaux dans le cadre d'instances relatives à la garde et aux droits de visite et peuvent aider les avocats qui représentent les enfants dans ces instances.</p>
<p>Choses in Action Used to define property that is neither real nor personal, but which a person has certain rights to, like the right to an action, or the right to copyright or patents.</p>	<p>chose (f.) non possessoire Bien qui n'est ni immeuble, ni meuble, mais à l'égard duquel on peut avoir certains droits, comme le droit d'action, le droit d'auteur ou le droit de brevet.</p>
<p>Circumstantial Evidence Evidence which creates an inference that a particular fact exists.</p>	<p>preuve (f.) circonstancielle Preuve qui permet de déduire la véracité d'un fait.</p>
<p>Civil Law</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The law of civil or private rights, as distinct from criminal law. 2. A system of private legal rights based on Roman law and usually expressed in a Code, for example the <i>Civil Code of Quebec</i>. 	<p>droit (m.) civil</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le droit en matière de droits civils ou privés, par opposition au droit criminel; 2. système de droits légaux privés fondé sur le droit romain et énoncé habituellement dans un code, comme le <i>Code civil du Québec</i>.
<p>Claim The assertion of a legal right.</p>	<p>demande (f.) Revendication d'un droit légal.</p>
<p>Statement of Claim The method of bringing an action by one person against another.</p>	<p>déclaration (f.) Document qu'un demandeur dépose pour introduire une action civile.</p>

<p>Counterclaim An action brought by the defendant in an existing action against the plaintiff, which is usually tried with the plaintiff's claim.</p>	<p>demande reconventionnelle Action que le défendeur d'une action en cours introduit contre le demandeur et qui est habituellement jugée en même temps.</p>
<p>Crossclaim An action brought between co-defendants or co-plaintiffs in an existing action.</p>	<p>demande entre défendeurs Action introduite entre les codéfendeurs ou les codemandeurs d'une action en cours.</p>
<p>Third Party Claim An action brought by the defendant in an existing action against another person, asserting that this third party is liable for some or all of the plaintiff's damages rather than the defendant.</p>	<p>mise (f.) en cause Action que le défendeur d'une action en cours introduit contre une tierce partie en alléguant qu'elle est seule responsable à l'égard des dommages-intérêts ou qu'elle est responsable conjointement avec lui.</p>
<p>Class Action A lawsuit commenced by a single person or small group of people on behalf of a larger group of people who may all have a legal action against the same defendant.</p>	<p>recours (m.) collectif Poursuite introduite par une personne ou un petit groupe au nom d'un groupe plus nombreux de personnes qui pourraient intenter une action contre le même défendeur.</p>
<p>Clerk of the Court The administrative officer in a court who is assigned some or all of the responsibilities of the court, such as signing court orders, issuing particular documents, maintaining the court's record, and performing other duties under the <i>Courts of Justice Act</i> and other legislation, and under the rules of court.</p>	<p>un greffier une greffière Agent d'administration qui s'acquitte de tout ou partie des obligations d'un tribunal, notamment en signant ses ordonnances, en déposant ou en délivrant certains documents, en tenant à jour ses dossiers et en exerçant d'autres fonctions en application de diverses lois, notamment la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>, et des règles du tribunal.</p>
<p>Cohabit To live together in a spousal relationship, whether within or outside of marriage.</p>	<p>cohabiter Vivre ensemble dans une union conjugale, qu'il s'agisse ou non du mariage.</p>
<p>Cohabitation Agreement Agreement by two people who are or will be cohabiting and who are not married to each other about their respective rights and obligations during cohabitation, or when they separate or die.</p>	<p>accord (m.) de cohabitation Accord qui énonce les droits et les obligations que deux personnes non mariées ont ou auront pendant leur cohabitation et en cas de séparation ou de décès.</p>
<p>Collaborative Family Law A process where the parties and lawyers formally agree to negotiate a resolution of the issues in dispute through a series of meetings, without going to court.</p>	<p>droit (m.) de la famille collaboratif Processus où les parties et les avocats conviennent officiellement de négocier le règlement des questions en litige au moyen de réunions, sans recourir aux tribunaux.</p>
<p>Commission An act or action. A positive action in contrast to an omission.</p>	<p>accomplissement (m.) Le fait d'agir, par opposition à l'omission.</p>

<p>Commissioner for Taking Affidavits A person authorized to administer oaths and affirmations and before whom affidavits, declarations and affirmations may be made.</p>	<p>commissaire (m. ou f.) aux affidavits Personne autorisée à recevoir des serments, des affirmations solennelles, des affidavits et des déclarations.</p>
<p>Common Law Legal customs and past decisions of judges (case law), in contrast to statute law.</p>	<p>common law (f.) Système juridique qui se fonde sur la jurisprudence par opposition au droit législatif.</p>
<p>Common Law A term that describes a relationship where two people live together as spouses but are not married.</p>	<p>de fait Qualifie notamment l'union de deux personnes qui vivent ensemble comme des conjoints, mais qui ne sont pas mariées.</p>
<p>Compellable Witness A witness who may be required by law to give evidence.</p>	<p>témoin (m.) contraignable Témoin qu'on peut contraindre à témoigner en vertu de la loi.</p>
<p>Compensatory Damages Damages awarded for actual loss, in order to place the plaintiff in a position that he/she would have been in had he/she not suffered the wrong complained of.</p>	<p>dommages-intérêts (m.pl.) compensatoires Indemnité qu'on accorde au demandeur qui a subi une perte réelle pour qu'il soit dans la situation où il aurait été s'il n'avait pas subi le tort dont il se plaint.</p>
<p>Competence A basic ability to do something. Competence determines such things as whether an individual can give evidence, stand trial, bring an action, make decisions with regard to property or personal care, or consent to something.</p>	<p>capacité (f.) Aptitude de base à faire une chose, notamment à témoigner, à subir un procès, à introduire une action, à prendre des décisions qui concernent ses biens ou ses soins ou à donner son consentement.</p>
<p>Complainant A person who brings a legal complaint against another; may include the victim of an alleged criminal offence.</p>	<p>plaignant(e) Personne qui dépose une plainte contre autrui devant un tribunal, notamment la victime d'une infraction criminelle alléguée.</p>
<p>Concurrent Sentence Two or more terms of imprisonment served simultaneously.</p>	<p>peine (f.) concurrente Au moins deux peines d'emprisonnement purgées simultanément.</p>
<p>Conditional Discharge A conviction is not entered against the accused if certain conditions that are imposed are met. Any information or record relating to the offence cannot be disclosed after three years from the date of the discharge order, as long as all the conditions are met.</p>	<p>absolution (f.) conditionnelle Si toutes les conditions imposées sont observées, l'accusé ne fait pas l'objet d'une déclaration de culpabilité et aucun renseignement ou dossier relatif à l'infraction ne peut être divulgué après le troisième anniversaire de l'ordonnance d'absolution.</p>
<p>Conditional Sentence Where a sentence of imprisonment of less than two years is given, the judge may order that the sentence be served in the community subject to conditions.</p>	<p>condamnation (f.) à l'emprisonnement avec sursis emprisonnement (m.) avec sursis Where a sentence of imprisonment of less than two years is given, the judge may order that the sentence be served in the community subject to conditions.</p>

<p>Conditional Supervision The <i>Youth Criminal Justice Act</i> makes provisions for a custody and community or conditional supervision order, where two thirds of the sentence is served in custody and one third is served in the community under supervision.</p>	<p>liberté (f.) sous condition La <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> prévoit une ordonnance de garde et de surveillance au sein de la collectivité exigeant que deux tiers de la peine soient purgés sous garde et l'autre tiers, au sein de la collectivité, sous surveillance.</p>
<p>Conference A meeting between parties in a legal case or proceeding. Different types of conferences are found in the justice system:</p>	<p>conférence (f.) Réunion des parties à une instance. Le système judiciaire en prévoit divers types :</p>
<p>Case Conference A meeting between a judge and the parties or their lawyers, or all together, to identify disputed issues and explore methods of resolving those issues in a timely manner.</p>	<p>conférence relative à la cause Réunion du juge et des parties ou de leurs avocats ou encore de toutes ces personnes où l'on précise les questions en litige et où l'on cherche des moyens de les régler rapidement.</p>
<p>Pre-Trial Conference A meeting between a judge and the parties' lawyers (the parties may or may not be present), to consider the possibility of settling or simplifying the issues and determining questions of liability, what remedy a party seeks, and the estimated duration of the hearing.</p>	<p>conférence préparatoire au procès Réunion du juge et des avocats des parties (celles-ci peuvent être présentes ou non) où l'on envisage la possibilité de régler ou de simplifier les questions et de trancher des questions relatives à la responsabilité, aux réparations demandées et à la durée estimative de l'audience.</p>
<p>Settlement Conference A meeting between a judge and the parties or their lawyers, or all together, to identify any issues that can be settled or any facts agreed upon and the evidence that will be relied on for the outstanding issues.</p>	<p>conférence en vue d'une transaction Réunion du juge et des parties ou de leurs avocats ou encore de toutes ces personnes où l'on précise les questions qui peuvent être réglées, les faits sur lesquels les parties s'entendent et les preuves sur lesquelles on se fondera pour ce qui est des questions non réglées.</p>
<p>Trial Management Conference A meeting between the judge and the parties or their lawyers, or all together, to facilitate an orderly trial and explore possibilities for settling the matter.</p>	<p>conférence de gestion du procès Réunion du juge et des parties ou de leurs avocats ou encore de toutes ces personnes qui vise à assurer le déroulement ordonné du procès et à trouver des moyens de régler l'affaire.</p>
<p>Confession An admission of guilt.</p>	<p>confession (f.) Aveu de culpabilité.</p>
<p>Consecutive Sentence Two or more terms of imprisonment served one after the other.</p>	<p>peine (f.) consécutive Au moins deux peines d'emprisonnement purgées l'une après l'autre.</p>

<p>Consent</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Agreement or permission that is given voluntarily by a competent person, either orally or in writing. 2. Sometimes refers to the written form of an agreement. 	<p>consentement (m.)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Accord ou autorisation qu'une personne capable donne volontairement par écrit ou verbalement; 2. le document écrit qui confirme cette autorisation.
<p>Consent and Capacity Board</p> <p>Independent provincial tribunal that makes decisions about matters of capacity, consent, civil committal and substitute decision making under statutes including the <i>Health Care Consent Act, 1996</i>, <i>Mental Health Act</i> and <i>Substitute Decisions Act, 1992</i>.</p>	<p>Commission (f.) du consentement et de la capacité</p> <p>Tribunal provincial indépendant qui tranche des questions relatives à la capacité, au consentement, à l'admission civile et à la prise de décisions au nom d'autrui en vertu notamment de la Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé, de la <i>Loi sur la santé mentale</i> et de la <i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i>.</p>
<p>Consent Order</p> <p>An order made by the court based upon the agreement of the parties.</p>	<p>ordonnance (f.) sur consentement</p> <p>Ordonnance fondée sur l'accord conclu par les parties.</p>
<p>Constructive Trust</p> <p>A type of trust that may arise where one person contributes to the worth of another person's property. The court may find that it is a constructive trust if the property owner is unjustly enriched and the contributor receives no benefit. The effect of a constructive trust is that the owner of the property may have to hold the property in trust for the contributor.</p>	<p>fiducie (f.) judiciaire</p> <p>Type de fiducie qui s'applique lorsqu'une personne contribue à la valeur des biens d'autrui. Le tribunal peut juger qu'il s'agit d'une fiducie judiciaire si le propriétaire des biens s'enrichit injustement et que le contributeur n'en tire aucun avantage. La fiducie judiciaire peut avoir pour effet de contraindre le propriétaire à détenir les biens en fiducie pour le contributeur. Synonyme : « fiducie par détermination de la loi ».</p>
<p>Contempt of Court</p> <p>Conduct that defies the authority or dignity of a court, including disobeying a court order.</p>	<p>outrage (m.) au tribunal</p> <p>Conduite irrespectueuse de l'autorité ou de la dignité du tribunal, comme l'inobservation de ses ordonnances.</p>
<p>Contest</p> <p>To oppose, resist, disagree.</p>	<p>contester</p> <p>S'opposer, résister, être en désaccord.</p>
<p>Contingency Fee</p> <p>Fees payable to a lawyer only if a case is successful. They are usually based on a percentage of the client's recovery.</p>	<p>honoraires (m.pl.) conditionnels</p> <p>Honoraires qui sont payables à l'avocat s'il obtient gain de cause et qui correspondent en général à un pourcentage de la somme recouvrée par le client.</p>
<p>Continuing Power of Attorney for Property</p> <p>Document that authorizes a person to make, on the grantor's behalf, decisions concerning the grantor's property and personal care issues.</p>	<p>procuration (f.) perpétuelle relative aux biens</p> <p>Document écrit où un mandant autorise une personne à prendre en son nom des décisions relatives à ses biens et à ses soins.</p>

<p>Continuing Record In family law cases, the court's record of a case, which consists of written documents that have been filed with the court.</p>	<p>dossier (m.) cumulatif En droit de la famille, dossier d'une affaire que le tribunal crée et qui comprend les documents écrits déposés auprès du tribunal.</p>
<p>Contract An oral or written agreement between parties in which the parties make mutual promises to each other. The parties must be at least 18 years of age, and be mentally capable of entering into such an agreement.</p>	<p>contrat (m.) Entente verbale ou écrite que concluent des parties mentalement capables de le faire où elles se font mutuellement des promesses. Les parties doivent avoir au moins 18 ans.</p>
<p>Controlled Drugs and Substances Act Federal statute controlling drugs, such as marijuana and cocaine, and other potentially harmful substances.</p>	<p>Loi (f.) réglementant certaines drogues et autres substances Loi fédérale qui régit des drogues, comme la marijuana et la cocaïne, ainsi que d'autres substances potentiellement dangereuses.</p>
<p>Conviction The act of finding someone guilty.</p>	<p>déclaration (f.) de culpabilité Acte où l'on reconnaît une personne coupable.</p>
<p>Corroborating Evidence Evidence that strengthens and confirms other evidence.</p>	<p>preuve (f.) corroborante Preuve qui appuie et confirme une autre preuve.</p>
<p>Corollary Relief In a case under the <i>Divorce Act</i>, claims and orders for custody and access, child support and spousal support.</p>	<p>mesure (f.) accessoire Mesure demandée dans une affaire régie par la <i>Loi sur le divorce</i> ou une demande ou une ordonnance relative à la garde, aux droits de visite ou aux aliments pour les enfants ou le conjoint.</p>
<p>Costs A money award made by a court or tribunal for expenses in bringing or defending a legal proceeding or a step in a proceeding. Costs may also be ordered against a party, in favour of the other, for failing to follow the court's directions or instructions before or during a step in the case.</p>	<p>dépens (m.pl.) Somme d'argent adjugée par un tribunal judiciaire ou administratif à l'égard des dépenses liées à l'introduction de l'instance, à une étape de l'instance ou à la défense. Le tribunal peut aussi condamner une partie aux dépens pour avoir omis de suivre ses directives ou ses instructions avant ou pendant une étape de l'affaire.</p>
<p>Partial Indemnity Costs Costs awarded in civil matters against a party to pay some of the legal expenses incurred by the other party.</p>	<p>dépens d'indemnisation partielle En droit civil, dépens auxquels est condamnée la partie qui doit payer certains frais juridiques engagés par l'autre partie.</p>
<p>Substantial Indemnity Costs Costs awarded in civil matters against a party to pay most, but not all, of the actual legal expenses incurred by the other party (e.g., lawyer's fees).</p>	<p>dépens d'indemnisation substantielle En droit civil, dépens auxquels est condamnée la partie qui doit payer la plupart des frais juridiques réellement engagés par l'autre partie (p. ex., les honoraires d'avocat).</p>

<p>Counsel A lawyer, especially in a court proceeding.</p>	<p>avocat(e) Avocat, notamment dans une instance judiciaire.</p>
<p>Counsel /to Referring to an offence, to persuade or encourage a person to do something against the law.</p>	<p>conseiller En parlant d'une infraction, persuader une personne de faire quelque chose contre la loi ou l'y encourager.</p>
<p>Count A criminal charge in an information or indictment.</p>	<p>chef (m.) d'accusation Accusation criminelle dans une dénonciation ou une mise en accusation.</p>
<p>Counterclaim An action brought by the defendant in an existing action against the plaintiff, which is usually tried with the plaintiff's claim.</p>	<p>demande (f.) reconventionnelle Action que le défendeur d'une action en cours introduit contre le demandeur et qui est habituellement jugée en même temps.</p>
<p>Court A place where justice is administered.</p>	<p>cour (f.) Lieu où on administre la justice.</p>
<p>Supreme Court of Canada The Supreme Court of Canada is Canada's final court of appeal. It hears appeals from provincial and territorial courts of appeal and from the Federal Court of Appeal.</p>	<p>Cour suprême du Canada Tribunal de dernière instance du Canada qui entend les pourvois des cours d'appel provinciales et territoriales et de la Cour d'appel fédérale.</p>
<p>Court of Appeal for Ontario The highest court in the province. It hears appeals from lower Ontario courts. Decisions of the Court of Appeal may be further appealed on a question of law to the Supreme Court of Canada, if the Supreme Court agrees. In criminal matters, a person who is convicted of an indictable offence may also appeal to the Supreme Court of Canada as of right on any question of law on which a judge of the Court of Appeal dissents.</p>	<p>Cour d'appel de l'Ontario Tribunal de plus haute instance de la province qui entend les appels des tribunaux inférieurs de l'Ontario. Sa décision peut faire l'objet d'un pourvoi fondé sur une question de droit devant la Cour suprême du Canada, si celle-ci y consent. En droit criminel, quiconque est déclaré coupable d'un acte criminel peut aussi se pourvoir de plein droit devant la Cour suprême du Canada relativement à toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la Cour d'appel est dissident.</p>
<p>Superior Court of Justice The Superior Court of Justice hears criminal prosecutions of indictable offences, summary conviction appeals, bail reviews, estates, civil suits (over \$10,000), and, where the Family Court branch of the Superior Court of Justice does not exist, the court also hears family cases other than child protection, secure treatment, adoption cases and appeals of child protection cases.</p>	<p>Cour supérieure de justice Tribunal qui entend les poursuites relatives aux actes criminels, les appels en matière de déclaration sommaire de culpabilité, les révisions en matière de mise en liberté sous caution, les affaires successorales, les poursuites civiles de plus de 25 000 \$ et, là où la Cour de la famille (une section de la Cour supérieure de justice) est absente, les causes en droit de la famille qui ne touchent pas la protection de l'enfance, le traitement en milieu fermé, l'adoption ni les appels relatifs à la protection de l'enfance.</p>

<p>Divisional Court The Divisional Court is a branch of the Superior Court of Justice. The court hears appeals and reviews of decisions by government agencies, tribunals and boards, as well as some appeals.</p>	<p>Cour divisionnaire Section de la Cour supérieure de justice qui entend les appels et les révisions relatives aux décisions des tribunaux, des commissions et des organismes gouvernementaux ainsi que certains autres appels.</p>
<p>Family Court The Family Court is a branch of the Superior Court of Justice. It hears all family cases. Where the Family Court does not exist, jurisdiction over family matters is divided between the Superior Court of Justice and the Ontario Court of Justice.</p>	<p>Cour de la famille Section de la Cour supérieure de justice qui entend toutes les causes en droit de la famille. Là où elle est absente, la compétence en matière de droit de la famille est attribuée à la Cour supérieure de justice et à la Cour de justice de l'Ontario. Synonyme : « Cour unifiée de la famille ».</p>
<p>Small Claims Court The Small Claims Court is a branch of the Superior Court of Justice. The court hears civil actions for claims up to \$25,000.</p>	<p>Cour des petites créances Section de la Cour supérieure de justice qui entend les actions civiles dans lesquelles on réclame jusqu'à 25 000 \$.</p>
<p>Ontario Court of Justice This court hears criminal and Provincial Offences Act prosecutions, Provincial Offences Act appeals, and, in areas where the Family Court branch of the Superior Court of Justice does not exist, the court also hears family cases other than cases that contain claims for divorce or division of property.</p>	<p>Cour de justice de l'Ontario Tribunal qui entend les poursuites criminelles, les poursuites intentées et les appels interjetés en vertu de la Loi sur les infractions provinciales et, dans certaines régions où la Cour de la famille (une section de la Cour supérieure de justice) est absente, les affaires en droit de la famille qui ne touchent pas les demandes de divorce ni le partage de biens.</p>
<p>Court File The court's physical record of a case, including all documents filed with the court.</p>	<p>dossier (m.) du greffe Dossier physique d'une affaire que le tribunal crée et qui comprend tous les documents déposés auprès du tribunal.</p>
<p>Court of Appeal The highest court in the province. It hears appeals from lower Ontario courts. Decisions of the Court of Appeal may be further appealed on a question of law to the Supreme Court of Canada, if the Supreme Court agrees.</p>	<p>cour (f.) d'appel Tribunal de plus haute instance de la province qui entend les appels des tribunaux inférieurs de l'Ontario. Sa décision peut faire l'objet d'un pourvoi fondé sur une question de droit devant la Cour suprême du Canada, si celle-ci y consent.</p>
<p>Court Order A court's direction requiring a party to do something or refrain from doing something.</p>	<p>ordonnance (f.) judiciaire Directive écrite d'un tribunal qui enjoint ou interdit à une partie de faire une chose.</p>
<p>Creditor A person to whom money is owed.</p>	<p>un créancier une créancière Personne à qui l'on doit de l'argent.</p>

<p>Criminal Code of Canada Federal legislation that is the source of criminal law and procedure in Canada.</p>	<p>Code (m.) criminel du Canada Loi fédérale qui est la source de la procédure et du droit criminels au Canada.</p>
<p>Criminal Law Law that prohibits harmful or undesirable conduct, and the processes by which the state (“the Crown”) responds to this conduct.</p>	<p>droit (m.) criminel Domaine du droit qui interdit les conduites préjudiciables ou indésirables et qui fixe les processus par lesquels l’État (la « Couronne ») y réagit.</p>
<p>Criminal Rate of Interest Interest above the maximum rate allowed under the <i>Criminal Code of Canada</i>.</p>	<p>taux (m.) d'intérêt criminel Taux d'intérêt supérieur aux taux maximal prévu par le <i>Code criminel</i> du Canada.</p>
<p>Criminal Record Documentation of criminal conviction(s) imposed on a person.</p>	<p>casier (m.) judiciaire Dossier des déclarations de culpabilité qui visent une personne.</p>
<p>Crossclaim An action brought between co-defendants or co-plaintiffs in an existing action.</p>	<p>demande (f.) entre défendeurs Action introduite entre les codéfendeurs ou les codemandeurs d’une action en cours.</p>
<p>Cross-Examination Cross Examination The examination of a witness by an opposing party to develop or test the truth of evidence given by the witness during direct examination.</p>	<p>contre-interrogatoire (m.) Questions qu’une partie adverse pose à un témoin pour développer le témoignage qu’il a rendu à l’interrogatoire principal ou pour en vérifier la véracité.</p>
<p>Crown The government (cabinet ministers and public servants, but not the Legislature or judges.)</p>	<p>Couronne (f.) Gouvernement, y compris les ministres et les fonctionnaires, à l’exclusion du reste de la Législature et des juges.</p>
<p>Crown Attorney A lawyer who acts as an agent of the Attorney General in civil lawsuits; a lawyer who prosecutes criminal matters on behalf of the Crown.</p>	<p>procureur(e) de la Couronne Avocat qui agit comme mandataire du procureur général dans les poursuites civiles ou qui porte en justice des causes criminelles au nom de la Couronne.</p>
<p>Crown Prosecution A prosecution commenced by a peace officer or representative of the Crown.</p>	<p>poursuite (f.) de la Couronne Poursuite introduite par un agent de la paix ou un représentant de la Couronne.</p>
<p>Custody</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The care and control of a thing or a person. For example, in criminal matters, a person is taken into custody upon arrest or while awaiting trial. 2. In family law cases, this describes the arrangement made for the care of children when parents separate or children are found in need of protection. Different types of child custody arrangements include: 	<p>garde (f.)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fait de prendre soin d’une chose ou d’une personne et de la surveiller. Par exemple, en droit criminel, on met une personne sous garde à son arrestation ou jusqu’à son procès. 2. En droit de la famille, dispositions prises relativement au soin des enfants lorsqu’ils sont réputés avoir besoin de protection ou que les parents se séparent. Les types de garde d’enfant comprennent les suivants :

<p>Joint Custody The children live primarily with one parent and the other parent spends regular time with the children. However, the parents jointly make decisions about the children.</p>	<p>garde conjointe Les enfants vivent principalement avec un des parents et l'autre passe régulièrement du temps avec eux, mais les deux parents prennent conjointement les décisions qui les concernent.</p>
<p>Shared Custody Where both parents are involved in decision-making about the children and share in their on-going care. According to the <i>Child Support Guidelines</i>, shared custody is where the children live at least 40% of the time with each parent.</p>	<p>garde partagée Les deux parents participent à la prise des décisions relatives aux enfants et en prennent soin. Selon les Lignes directrices sur les aliments pour les enfants, les enfants doivent vivre au moins 40 pour 100 du temps avec chacun des parents.</p>
<p>Sole Custody The children live with one parent, and that parent has the right and responsibility to make major decisions about the child's care, education, religious instruction and welfare. The other parent usually has access to the child.</p>	<p>garde exclusive Chacun des enfants vit avec un des parents, qui a le droit et l'obligation de prendre les décisions majeures relatives à ses soins, à son éducation, à son enseignement religieux et à son bien-être; l'autre parent a généralement un droit de visite.</p>
<p>Split Custody When the parents have more than one child together and each parent has custody of one or more of those children.</p>	<p>garde exclusive exercée par chacun des parents Le père et la mère ont eu plus d'un enfant ensemble, et au moins un enfant vit principalement avec chacun des parents.</p>
<p>Custody and Community Supervision The <i>Youth Criminal Justice Act</i> makes provisions for a custody and community or conditional supervision order, where two thirds of the sentence is served in custody and one third is served in the community under supervision.</p>	<p>placement (m.) et surveillance (f.) au sein de la collectivité La <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> prévoit une ordonnance de garde et de surveillance au sein de la collectivité exigeant que deux tiers de la peine soient purgés sous garde et l'autre tiers, au sein de la collectivité, sous surveillance.</p>
<p>Custody and Conditional Supervision The <i>Youth Criminal Justice Act</i> makes provisions for a custody and community or conditional supervision order, where two thirds of the sentence is served in custody and one third is served in the community under supervision.</p>	<p>placement (m.) et mise (f.) en liberté sous condition La <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> prévoit une ordonnance de garde et de surveillance au sein de la collectivité exigeant que deux tiers de la peine soient purgés sous garde et l'autre tiers, au sein de la collectivité, sous surveillance.</p>
<p>Customary Care In child protection cases, where a child is placed in the care and supervision of an Aboriginal person who is not the child's parent, according to the custom of the child's band or native community.</p>	<p>soins (m.pl.) conformes aux traditions Dans une affaire de protection de l'enfance, on peut demander à une personne autochtone qui n'est pas le père ni la mère de l'enfant d'en prendre soin et de le surveiller selon les traditions de la bande ou de la communauté autochtone de l'enfant.</p>

D	
Damages Money claimed by, or ordered to be paid to, a person as compensation for loss or injuries.	dommages-intérêts (m.pl.) Somme d'argent qu'une personne réclame ou qui doit lui être versée aux termes d'une ordonnance à titre d'indemnité pour une perte ou un préjudice.
Aggravated Damages Damages designed to compensate a plaintiff for suffering intangible damages such as humiliation and distress, as a result of the defendant's actions.	dommages-intérêts alourdis Indemnité accordée au demandeur qui a subi des dommages immatériels, comme l'humiliation et la souffrance, par suite des actes du défendeur.
Compensatory Damages Damages awarded for actual loss, in order to place the plaintiff in a position that he/she would have been in had he/she not suffered the wrong complained of.	dommages-intérêts compensatoires Indemnité qu'on accorde au demandeur qui a subi une perte réelle pour qu'il soit dans la situation où il aurait été s'il n'avait pas subi le tort dont il se plaint.
General Damages Damages for non-monetary losses suffered by a plaintiff. These damages are not capable of exact quantification. Examples of such losses suffered include pain, suffering, and disfigurement.	dommages-intérêts généraux Indemnité accordée au demandeur qui a subi une perte non monétaire impossible à quantifier avec exactitude, comme la douleur, la souffrance ou un préjudice esthétique.
Nominal Damages Token (i.e. small) damages awarded to redress a violation of a legal right that the law deems necessary to protect, even in the absence of actual harm.	dommages-intérêts symboliques Légère indemnité accordée en cas de violation d'un droit légal dont la loi exige la protection, même en l'absence d'un préjudice réel.
Non-Pecuniary Damages Damages that cannot be measured in money, but nevertheless are compensated for with money.	dommages non pécuniaires Dommages impossibles à mesurer en argent, mais qui font néanmoins l'objet d'une indemnisation monétaire.
Pecuniary Damages Damages that can be measured in money.	dommages pécuniaires Dommages qu'on peut mesurer en argent.
Punitive Damages Damages awarded to punish a defendant for their purposely harsh, vindictive or malicious behaviour.	dommages-intérêts punitifs Indemnité qu'on accorde pour punir le défendeur de son comportement délibérément dur, vindicatif ou malveillant.
Special Damages Damages intended to compensate a plaintiff for a quantifiable monetary loss. Examples of such losses include: lost earnings, medical bills, and repair costs.	dommages-intérêts spéciaux Indemnité accordée au défendeur qui a subi une perte monétaire quantifiable, comme une perte de gains, des frais médicaux ou des frais de réparation.

<p>Dangerous Offender A person who is convicted of a serious personal injury offence, as provided in the <i>Criminal Code of Canada</i>, and who is, after an assessment, found by a court to be at high risk to re-offend and whose risk cannot be managed in the community. Dangerous offenders are sentenced to a detention in a federal prison for an indefinite period.</p>	<p>un délinquant dangereux une délinquante dangereuse Personne qui est déclarée coupable de sévices graves à la personne aux termes du <i>Code criminel</i> du Canada et qu'un tribunal, après une évaluation, juge présenter un risque de récidive élevé impossible à gérer au sein de la collectivité. Le délinquant dangereux est condamné à la détention indéfinie dans une prison fédérale.</p>
<p>Debtor A person who owes money.</p>	<p>un débiteur, une débitrice Personne qui doit de l'argent.</p>
<p>Declaration An order of the court that declares the law to require or prohibit certain conduct or that named persons have rights specified in the declaration.</p>	<p>déclaration (f.) Ordonnance judiciaire précisant que la loi exige ou interdit une certaine conduite ou que les personnes désignées ont les droits qui y sont précisés.</p>
<p>Default Hearing</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In family law cases, a hearing in which a payor is required to come to court to explain why payment has not been made as required by a support order. 2. In criminal law cases, when an accused has broken terms of their bail, the Court sets out the process for the court to order the default estreatment of bail, including recognizance. 	<p>audience (f.) sur le défaut</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En droit de la famille, audience devant un tribunal à laquelle un payeur doit se présenter afin d'expliquer au tribunal son omission de verser un paiement exigé par une ordonnance alimentaire. 2. En droit criminel, lorsqu'un accusé ne respecte pas les conditions de son cautionnement, le tribunal prévoit un processus en vertu duquel le tribunal confisque le cautionnement et annule l'engagement de caution.
<p>Default Judgment A judgment obtained where the defendant fails to defend against the plaintiff or applicant's claim.</p>	<p>jugement (m.) par défaut Jugement rendu dans le cas où le défendeur ne conteste pas la demande du demandeur ou du requérant.</p>
<p>Defence</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A defendant or accused person's reason(s) why a plaintiff or a prosecutor does not have a valid case. 2. Statement by the defendant in a civil matter in response to a claim by the plaintiff. 	<p>défense (f.)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Motifs pour lesquels le demandeur ou le poursuivant n'a pas de cause valide, selon le défendeur ou l'accusé; 2. déclaration du défendeur dans une instance civile en réponse à une revendication du demandeur.
<p>Defence Counsel A lawyer who represents a defendant or accused person in a civil or criminal case.</p>	<p>avocat(e) de la défense Avocat qui représente le défendeur ou l'accusé dans une cause civile ou criminelle.</p>
<p>Defendant A person sued in a civil proceeding or accused in a criminal proceeding.</p>	<p>un défendeur une défenderesse Personne poursuivie dans une instance civile ou accusée dans une instance criminelle.</p>

<p>Demonstrative Evidence Physical evidence that can be seen and inspected.</p>	<p>preuve (f.) matérielle Preuve physique qu'on peut voir et examiner.</p>
<p>De Novo (Hearing) Latin term for "new." A hearing after a decision, as if no decision had previously been made.</p>	<p>de novo Terme latin qui signifie « nouveau »; qualifie notamment une audience tenue après une décision, comme si celle-ci n'avait pas été rendue.</p>
<p>Dependant A person who relies on another for support. A person whom another has an obligation to support.</p>	<p>personne (f.) à charge Personne qui dépend d'autrui pour ses aliments ou à qui on est tenu de les fournir.</p>
<p>Deponent A person making a statement under oath or affirmation, often in an affidavit.</p>	<p>auteur(e) S'entend notamment de la personne qui fait une déclaration sous serment ou affirmation solennelle, généralement dans un affidavit.</p>
<p>Deposition An affidavit or statement made under oath or affirmation.</p>	<p>déposition (f.) Déclaration ou affidavit fait sous serment ou affirmation solennelle.</p>
<p>Deputy Judge A person appointed to determine small claims court matters.</p>	<p>juge suppléant(e) Personne nommée pour trancher des questions soumises à la Cour des petites créances.</p>
<p>Derivative Evidence Evidence discovered by using illegally obtained evidence. This evidence may be found to be inadmissible.</p>	<p>preuve (f.) dérivée Preuve qui est découverte à l'aide d'éléments de preuve obtenus illégalement et qui peut être jugée inadmissible.</p>
<p>Direct Evidence Evidence based on personal knowledge or observation that, if true, proves a fact.</p>	<p>preuve (f.) directe Preuve fondée sur une connaissance ou une observation personnelle qui, si elle est véridique, prouve un fait.</p>
<p>Direct Examination The questioning of a witness in a trial or other proceeding, conducted by the party who called the witness to testify.</p>	<p>interrogatoire (m.) principal Pendant un procès ou une autre instance, questions posées à un témoin par la partie qui l'a appelé à témoigner.</p>
<p>Discharge A release from obligation when a legal duty has ended. In the criminal context, this is also used as an alternative sentencing option for an accused who has been found guilty. The result of a discharge is that the offender has no criminal record of a finding of guilt.</p>	<p>absolution (f.) En droit criminel, solution de rechange aux peines traditionnelles imposées à l'accusé déclaré coupable; si on la lui accorde, la déclaration de culpabilité ne figure pas à son casier judiciaire.</p>

<p>Absolute Discharge A conviction is not entered against the accused and any information or record relating to that offence cannot be disclosed after one year from the date of the discharge order.</p>	<p>absolution inconditionnelle L'accusé ne fait pas l'objet d'une déclaration de culpabilité et aucun renseignement ou dossier relatif à l'infraction ne peut être divulgué après le premier anniversaire de l'ordonnance d'absolution.</p>
<p>Conditional Discharge A conviction is not entered against the accused if certain conditions that are imposed are met. Any information or record relating to the offence cannot be disclosed after three years from the date of the discharge order, as long as all the conditions are met.</p>	<p>absolution conditionnelle Si toutes les conditions imposées sont observées, l'accusé ne fait pas l'objet d'une déclaration de culpabilité et aucun renseignement ou dossier relatif à l'infraction ne peut être divulgué après le troisième anniversaire de l'ordonnance d'absolution.</p>
<p>Disclosure Making information and documents known and available to a party in a proceeding. There are disclosure requirements placed on parties by law or court rules. Court records can also be disclosed to the public, subject to statutory provisions, common law rules or judicial direction restricting access to the records.</p>	<p>divulgation (f.) Fait de communiquer des renseignements ou des documents à une partie dans une instance en application de la loi ou des règles du tribunal. Les dossiers du tribunal peuvent également être divulgués au public, sous réserve de toute disposition législative, règle de common law ou directive judiciaire contraire.</p>
<p>Discovery There are compulsory discovery rules by which parties to civil actions must reveal documents and information relevant to the case.</p>	<p>communication (f.) préalable Des règles obligatoires de communication préalable obligent les parties à une action civile à révéler les documents et les renseignements qui s'y rapportent.</p>
<p>Discretionary Bench Warrant In circumstances where a person does not appear in court, the court may extend a courtesy by issuing a bench warrant "with discretion". The matter is adjourned to a future date and, if the person appears at that time, the warrant is cancelled.</p>	<p>mandat (m.) d'amener discrétionnaire Mandat d'amener qu'un tribunal peut délivrer à titre gracieux dans le cas où une personne ne comparait pas devant lui. On ajourne l'audience et, si la personne comparait à la date ultérieure prévue, on annule le mandat.</p>
<p>Dismissal A judicial officer's decision to terminate an action, claim, or charges.</p>	<p>rejet (m.) Décision de l'officier de justice de mettre fin à l'action ou à la demande ou d'écartier l'accusation.</p>
<p>Disposition A judicial officer's decision.</p>	<p>décision (f.) Jugement d'un officier de justice.</p>
<p>Diversión In criminal law, removal of a case from the usual process. The police or Crown attorney may divert a case if certain conditions are met. There are various formal and informal pre-charge and post-charge diversion programs. Some of these are also referred to as extrajudicial measures or sanctions.</p>	<p>déjudiciarisation (f.) En droit criminel, retrait d'une affaire du processus habituel par la police ou le procureur de la Couronne à certaines conditions. Divers programmes de déjudiciarisation formels et informels s'appliquent avant ou après le dépôt des accusations; certains sont aussi appelés mesures ou sanctions extrajudiciaires.</p>

<p>Divisional Court The Divisional Court is a branch of the Superior Court of Justice. The court hears appeals and reviews of decisions by government agencies, tribunals and boards, as well as some appeals.</p>	<p>cour (f.) divisionnaire Section de la Cour supérieure de justice qui entend les appels et les révisions relatives aux décisions des tribunaux, des commissions et des organismes gouvernementaux ainsi que certains autres appels.</p>
<p>Division of Property In family law cases, the division of assets and liabilities between parties after separation or death. For married parties, property is divided by equalizing the net family property of the parties.</p>	<p>partage (m.) de biens En droit de la famille, le partage de l'avoir et de la dette des parties après la séparation ou le décès. Si les parties sont mariées, on effectue le partage en égalisant leurs biens familiaux nets.</p>
<p>Divorce The legal ending of a marriage by a court order.</p>	<p>divorce (m.) Fin juridique d'un mariage aux termes d'une ordonnance judiciaire.</p>
<p>Divorce Act Federal statute that governs divorce in Canada, as well as custody, access, and support in divorce cases.</p>	<p>Loi (f.) sur le divorce Loi fédérale qui régit le divorce au Canada ainsi que la garde, les droits de visite et les aliments dans les instances de divorce.</p>
<p>Divorce Order Final order made by a court in a divorce case. On taking effect, a divorce order legally ends a marriage.</p>	<p>ordonnance (f.) de divorce Dans une affaire de divorce, ordonnance définitive qui met fin juridiquement au mariage lorsqu'elle prend effet.</p>
<p>Docket A list of cases to be heard in a particular court room during that day. This list may be referred to as the "case event list".</p>	<p>rôle (m.) d'audience Une liste des causes devant être entendues dans une salle d'audience donnée, à un jour donné.</p>
<p>Docket A record of the time a lawyer spent on a particular matter.</p>	<p>bordereau (m.) Dossier du temps qu'un avocat a consacré à une cause.</p>
<p>Domestic Contract In family law, a contract between people setting out their obligations towards and expectations of each other.</p>	<p>contrat (m.) familial En droit de la famille, contrat qui énonce les obligations et les attentes que chaque partie a envers l'autre.</p>
<p>Cohabitation Agreement Agreement by two people who are or will be cohabiting and who are not married to each other about their respective rights and obligations during cohabitation, or when they separate or die.</p>	<p>accord (m.) de cohabitation Accord qui énonce les droits et les obligations que deux personnes non mariées ont ou auront pendant leur cohabitation et en cas de séparation ou de décès.</p>

<p>Marriage Contract A contract entered into by two persons who are married to each other, or who intend to marry each other, in which they agree on their respective rights and obligations during the marriage, or in case of separation, divorce, annulment or death.</p>	<p>contrat de mariage Contrat qui énonce les droits et les obligations que deux personnes acceptent ou accepteront pendant leur mariage et en cas de séparation, de divorce, d'annulation ou de décès.</p>
<p>Paternity Agreement Agreement by parents who are not spouses about the support of their child.</p>	<p>accord de paternité Accord qui lie les parents non conjoints d'un enfant à l'égard de ses aliments.</p>
<p>Separation Agreement Agreement by two people, who cohabited and have separated, on their respective rights and obligations.</p>	<p>accord de séparation Accord qui énonce les droits et les obligations de deux personnes qui ont cohabité et qui se sont séparées.</p>
<p>Domestic Violence Any or all of the many different forms of abuse and mistreatment that people may experience in their intimate domestic relationships.</p>	<p>violence (f.) familiale Toute forme de mauvais traitements qu'on peut subir dans une relation familiale intime.</p>
<p>Duress Someone being forced to do something through physical threats or psychological or emotional pressure.</p>	<p>contrainte (f.) S'entend notamment de l'état d'une personne obligée d'agir sous la menace physique ou psychologique ou sous une pression d'ordre affectif.</p>
<p>Duty Counsel Legal advice and services mainly funded by government to assist those who are financially unable to retain a lawyer privately. Legal Aid Ontario administers Ontario's legal aid program, which includes legal aid clinics, duty counsel, and certificates for private lawyers.</p>	<p>avocat(e) de service Conseils et services juridiques financés principalement par le gouvernement à l'intention des personnes qui n'ont pas les ressources financières nécessaires pour retenir les services d'un avocat. Aide juridique Ontario administre le programme d'aide juridique de l'Ontario, qui comprend des cliniques d'aide juridique, des avocats de service et des certificats délivrés aux avocats de pratique privée.</p>
<p>E</p>	
<p>Election The making of a legal choice.</p>	<p>choix (m.) S'entend notamment du fait de choisir une option juridique.</p>
<p>Election by the Accused The procedure by which accused persons charged with certain criminal offences are given the choice to be tried by judge and jury or by judge alone at the Superior Court of Justice, or by a provincial judge in the Ontario Court of Justice. With certain criminal offences, the accused may elect to have a preliminary inquiry.</p>	<p>choix de l'accusé Choix que la personne accusée de certaines infractions criminelles fait d'être jugée par un juge et un jury ou uniquement par un juge à la Cour supérieure de justice, ou par un juge provincial à la Cour de justice de l'Ontario. La personne accusée de certaines infractions criminelles peut choisir de faire l'objet d'une enquête préliminaire.</p>

<p>Election by the Crown The procedure by which the Crown decides to prosecute a “hybrid” offence as a summary conviction or as an indictable offence. The major procedural difference is an indictable offence usually has a preliminary inquiry before trial.</p>	<p>choix de la Couronne Choix que la Couronne fait de poursuivre une infraction mixte par voie de déclaration sommaire de culpabilité ou de mise en accusation. La principale différence procédurale réside dans le fait que la mise en accusation entraîne une enquête préliminaire avant le procès.</p>
<p>Endorse To sign a legal document or formally approve something.</p>	<p>endosser Signer un document juridique.</p>
<p>Endorsement The written decision of a judge.</p>	<p>Inscription (f.) La décision écrite d’un juge.</p>
<p>Enforcement Where one party takes measures under the law or with permission of the court to compel the other party to obey a court order.</p>	<p>exécution (f.) forcée Une partie prend des mesures que la loi prévoit ou qu’un tribunal approuve pour contraindre l’autre partie à observer une ordonnance judiciaire.</p>
<p>Equalization payment In family law cases, a payment from one married spouse to the other to ensure that both parties receive an equal share of the net family property they accumulated during their marriage.</p>	<p>paiement (m.) d’égalisation En droit de la famille, paiement qu’un conjoint marié verse à l’autre pour que chacun reçoive la moitié des biens familiaux nets qu’ils ont accumulés pendant leur mariage.</p>
<p>Estate The property that a person owns or has a legal interest in. Often used to describe the property after the person’s death.</p>	<p>succession (f.), patrimoine (m.) Biens d’une personne après son décès.</p>
<p>Estreatment The enforcement of a forfeited recognizance due to failure to comply with the conditions agreed to.</p>	<p>confiscation (f.) Exécution d’un engagement par suite de l’inobservation des conditions acceptées.</p>
<p>Evidence Statements, information, and things that are used to prove or disprove an alleged fact.</p>	<p>preuve (f.) Déclarations, renseignements et choses qui servent à prouver ou à réfuter une allégation.</p>
<p>Admissible Evidence Evidence that is relevant and is of such a kind that the court will receive it.</p>	<p>preuve admissible Preuve pertinente de nature telle que le tribunal accepte de la recevoir.</p>
<p>Character Evidence Evidence that shows the kind of person that someone is.</p>	<p>preuve de moralité Preuve qui indique le tempérament d’une personne.</p>
<p>Circumstantial Evidence Evidence which creates an inference that a particular fact exists.</p>	<p>preuve circonstancielle Preuve qui permet de déduire la véracité d’un fait.</p>

<p>Corroborating Evidence Evidence that strengthens and confirms other evidence.</p>	<p>preuve corroborante Preuve qui appuie et confirme une autre preuve.</p>
<p>Demonstrative Evidence Physical evidence that can be seen and inspected.</p>	<p>preuve matérielle Preuve physique qu'on peut voir et examiner.</p>
<p>Derivative Evidence Evidence discovered by using illegally obtained evidence. This evidence may be found to be inadmissible.</p>	<p>preuve dérivée Preuve qui est découverte à l'aide d'éléments de preuve obtenus illégalement et qui peut être jugée inadmissible.</p>
<p>Direct Evidence Evidence based on personal knowledge or observation that, if true, proves a fact.</p>	<p>preuve directe Preuve fondée sur une connaissance ou une observation personnelle qui, si elle est véridique, prouve un fait.</p>
<p>Expert Evidence Opinion evidence given by a person whom the court finds to be qualified to act as an expert.</p>	<p>preuve d'expert Témoignage d'opinion rendu par une personne que le tribunal estime compétente pour agir comme expert. Synonyme : « témoignage d'expert ».</p>
<p>Forensic Evidence Evidence collected and studied through the use of sciences and other specialized knowledge, such as, biology, chemistry, medicine, physics, computer science, psychiatry and psychology. Forensic experts examine various things, including: a person's mental condition, documents, substances, chemicals, tissue traces, or impressions left at a crime scene.</p>	<p>preuve médico-légale Preuve recueillie et examinée à l'aide de sciences et d'autres connaissances spécialisées comme la biologie, la chimie, la médecine, la physique, l'informatique, la psychiatrie et la psychologie. L'expert médico-légal peut examiner divers éléments, notamment l'état mental d'une personne, des documents, des substances, des produits chimiques, des effets personnels ou des traces laissées sur la scène du crime.</p>
<p>Hearsay Evidence Evidence based on what someone else has told the witness. "Second-hand" evidence. Hearsay evidence is often not admissible in court.</p>	<p>preuve par ouï-dire Preuve « de seconde main » fondée sur ce qu'une autre personne a dit au témoin, souvent inadmissible devant un tribunal.</p>
<p>Viva Voce Evidence Evidence that is given orally, as opposed to written evidence.</p>	<p>preuve orale Témoignage rendu verbalement, par opposition à la preuve écrite.</p>
<p>Examination The questioning of a witness under oath or affirmation.</p>	<p>interrogatoire (m.) Questions posées à un témoin sous serment ou affirmation solennelle.</p>

<p>Direct Examination The questioning of a witness in a trial or other proceeding, conducted by the party who called the witness to testify.</p>	<p>interrogatoire principal Pendant un procès ou une autre instance, questions posées à un témoin par la partie qui l'a appelé à témoigner.</p>
<p>Cross Examination The examination of a witness by an opposing party to develop or test the truth of evidence given by the witness during direct examination.</p>	<p>contre-interrogatoire (m.) Questions qu'une partie adverse pose à un témoin pour développer le témoignage qu'il a rendu à l'interrogatoire principal ou pour en vérifier la véracité.</p>
<p>Examination for Discovery In civil proceedings, a process by which the parties to an action question one another, or another person, under oath or affirmation on the facts and issues. A record is produced of the questions and answers given. The term "questioning" is used in family law cases.</p>	<p>interrogatoire (m.) préalable Dans une instance civile, questions sur les faits et les désaccords que les parties se posent l'une à l'autre ou qu'elles posent à une autre personne sous serment ou affirmation solennelle. On consigne les questions et les réponses dans un dossier. Dans une instance de droit de la famille, on utilise « interroger ou interrogatoire ».</p>
<p>Excluded Property In family law cases, the property that is excluded from the calculation of a married spouse's net family property.</p>	<p>biens (m.pl.) exclus En droit de la famille, biens exclus du calcul des biens familiaux nets d'un conjoint marié.</p>
<p>Exclusive Possession of the Matrimonial Home In family law cases, a court order that gives one party the right to live in or use the family home, to the exclusion of the other.</p>	<p>possession (f.) exclusive du foyer conjugal En droit de la famille, droit d'habiter ou d'utiliser le domicile familial qu'une ordonnance judiciaire accorde à une partie à l'exclusion de l'autre.</p>
<p>Executed Warrant A warrant that has been carried out.</p>	<p>mandat (m.) exécuté Mandat qu'on a appliqué.</p>
<p>Execution A process by which orders of the court are enforced.</p>	<p>exécution (f.) S'entend notamment de l'application d'une ordonnance judiciaire.</p>
<p>Exhibit A document or object admitted as evidence in court.</p>	<p>pièce (f.) Document ou objet admis comme preuve devant un tribunal.</p>
<p>Ex Parte Latin term, meaning made in the absence of the opposing party. In certain circumstances, applications or motions brought by a party may be heard without notice to the other party.</p>	<p>ex parte Terme latin qui signifie : « fait en l'absence de la partie adverse ». Dans certains cas, une requête ou une motion introduite par une partie peut être entendue sans que l'autre partie soit avisée.</p>
<p>Expert A person who has developed skill and knowledge on a subject and is accepted by a court as being able to form opinions on evidence presented to assist the judge.</p>	<p>expert(e) Personne qui a acquis des compétences et des connaissances dans un domaine et que le tribunal juge capable de donner une opinion sur la preuve pour l'aider.</p>

<p>Expert Evidence Opinion evidence given by a person whom the court finds to be qualified to act as an expert.</p>	<p>preuve (f.) d'expert Témoignage d'opinion rendu par une personne que le tribunal estime compétente pour agir comme expert. Synonyme : « témoignage d'expert ».</p>
<p>Expert Witness A person who, through education or experience, has developed skill or knowledge on a particular subject, so that he/she may form an opinion that will assist the trier of fact.</p>	<p>témoin (m.) expert Personne qui, par sa formation ou son expérience dans un domaine particulier, a acquis des compétences ou des connaissances lui permettant de formuler une opinion qui aidera le juge</p>
<p>Extended Society Care Order In child protection cases, an order placing a child in the care and custody of a children's aid society for a period of up to 12 months.</p>	<p>ordonnance (f.) confiant un enfant aux soins d'une société de façon prolongée Dans une affaire de protection de l'enfance, ordonnance qui confie un enfant à la garde et aux soins d'une société d'aide à l'enfance pendant au plus 12 mois.</p>
<p>Extraordinary Expenses Expenses for children listed in section 7 of the <i>Child Support Guidelines</i> to which both parents will generally contribute in proportion to their respective incomes, beyond the guideline amount. These are also known as special expenses.</p>	<p>dépense (f.) extraordinaire Dépense liée aux enfants qui est énumérée à l'article 7 des <i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>, mais dont le montant est supérieur à celui prévu à la table applicable et que les parents paieront proportionnellement à leur revenu respectif. Synonyme : « dépense spéciale ».</p>
<p>Extraordinary Remedies The remedies of certiorari, habeas corpus, mandamus, prohibition and quo warranto. Also known as prerogative writs.</p>	<p>recours (m.) extraordinaire Recours <i>en certiorari</i>, en <i>habeas corpus</i>, en <i>mandamus</i>, en prohibition ou en <i>quo warranto</i>. Synonyme : « bref (m.) de prérogative ».</p>
<p>F</p>	
<p>Factum A document in a court case in which a party sets out a concise argument, stating the facts and laws relied on.</p>	<p>mémoire (m.) Document écrit qui résume les arguments d'une cause devant un tribunal; contient l'argumentation de fait et de droit ainsi que les renvois aux lois ou aux causes sur lesquelles l'argumentation se fonde.</p>
<p>Family Court The Family Court is a branch of the Superior Court of Justice. It hears all family cases. Where the Family Court does not exist, jurisdiction over family matters is divided between the Superior Court of Justice and the Ontario Court of Justice.</p>	<p>Cour (f.) de la famille Section de la Cour supérieure de justice qui entend toutes les causes en droit de la famille. Là où elle est absente, la compétence en matière de droit de la famille est attribuée à la Cour supérieure de justice et à la Cour de justice de l'Ontario. Synonyme : « Cour unifiée de la famille ».</p>
<p>Family Law The laws that deal with family-related issues and domestic relations including child protection, divorce, separation, custody and access, division of property, support, and adoption.</p>	<p>droit (m.) de la famille Domaine du droit qui porte sur les questions et les relations familiales, y compris la protection de l'enfance, le divorce, la séparation, la garde, les droits de visite, le partage des biens, les aliments et l'adoption.</p>

<p>Family Law Act Ontario statute governing family property, child and spousal support, the matrimonial home, domestic contracts, and restraining orders.</p>	<p>Loi (f.) sur le droit de la famille Loi de l'Ontario qui régit les biens familiaux, les aliments pour les enfants et le conjoint, le foyer conjugal, le contrat familial et l'ordonnance de ne pas faire.</p>
<p>Family Law Rules The procedures which govern the proceedings in the court and which are to be followed by the parties. In family law cases, the Family Law Rules are the rules of court.</p>	<p>Règles (f.) en matière de droit de la famille Procédures qui régissent les instances judiciaires et que les parties doivent suivre. En droit de la famille, il s'agit des <i>Règles en matière de droit de la famille</i>.</p>
<p>Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996 Ontario statute that creates the Family Responsibility Office and sets out its powers and responsibilities to enforce child and spousal support orders and agreements.</p>	<p>Loi (f.) de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments Loi de l'Ontario qui crée le Bureau des obligations familiales et qui énonce ses pouvoirs et ses responsabilités en matière d'exécution des ordonnances et des accords alimentaires au profit des enfants et des conjoints.</p>
<p>Family Responsibility Office (FRO) The Family Responsibility Office (FRO) receives every child support and spousal support order made by the Ontario courts, collects the amounts owed under the order and pays it to the person to whom it is owed. The FRO has the legal duty to take enforcement action against those who do not pay support as ordered.</p>	<p>Bureau (m.) des obligations familiales (BOF) Reçoit toute ordonnance alimentaire rendue par un tribunal de l'Ontario au profit d'enfants ou d'un conjoint, perçoit les sommes dues aux termes de l'ordonnance et les verse à la personne à qui elles sont dues. Le BOF a l'obligation légale de prendre des mesures d'exécution à l'endroit de quiconque ne verse pas les aliments ordonnés.</p>
<p>Fee Waiver A mechanism for waiving court or enforcement fees. People who cannot afford to pay may request that these fees be waived. Fee waiver applies to most fees in civil, family, and small claims court proceedings. A request form must be submitted and determination is based on financial eligibility criteria.</p>	<p>dispense (f.) des frais Une personne incapable de payer les frais de justice ou d'exécution peut présenter une formule de demande de dispense. La décision est fondée sur des critères d'admissibilité financière et la dispense s'applique à la plupart des frais liés aux instances civiles, aux instances en droit de la famille et à celles de la Cour des petites créances.</p>
<p>Fees A charge for services.</p>	<p>honoraires (m.pl.) Somme d'argent demandée pour des services.</p>
<p>Contingency Fee Fees payable to a lawyer only if a case is successful. They are usually based on a percentage of the client's recovery.</p>	<p>honoraires conditionnels Honoraires qui sont payables à l'avocat s'il obtient gain de cause et qui correspondent en général à un pourcentage de la somme recouvrée par le client.</p>
<p>Fees Court fees payable in various proceedings as set out by regulation.</p>	<p>frais (m.pl.) Frais judiciaires fixés par règlement payables dans diverses instances.</p>

<p>Fiduciary</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A person who has a legal obligation to act in good faith for the benefit of another person, for example a trustee. 2. Describes the nature of the duty that such a person owes to the beneficiary. 	<p>fiduciaire (m. ou f.)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Personne qui détient et gère des biens en fiducie pour le compte d'autrui et qui a l'obligation légale d'agir de bonne foi dans son intérêt; 2. qualifie la nature de l'obligation de cette personne envers le bénéficiaire.
<p>Final Order</p> <p>An order that decides a case or claim on a final basis.</p>	<p>ordonnance (f.) définitive</p> <p>Ordonnance qui règle définitivement une affaire ou une demande.</p>
<p>Financial Statement</p> <p>Forms that set out a person's income, expenses, property, debts and liabilities.</p>	<p>état (m.) financier</p> <p>Formulaire où l'on indique son revenu, ses dépenses, ses biens, ses dettes et ses obligations.</p>
<p>Fine</p> <p>A monetary penalty.</p>	<p>amende (f.)</p> <p>Pénalité monétaire.</p>
<p>Fitness Hearing</p> <p>The <i>Criminal Code</i> procedure to see if an accused is mentally fit to stand trial.</p>	<p>audience (f.) sur l'aptitude à subir un procès</p> <p>Procédure du <i>Code criminel</i> qui vise à déterminer si l'accusé est mentalement apte à subir son procès.</p>
<p>Forensic Evidence</p> <p>Evidence collected and studied through the use of sciences and other specialized knowledge, such as, biology, chemistry, medicine, physics, computer science, psychiatry and psychology. Forensic experts examine various things, including: a person's mental condition, documents, substances, chemicals, tissue traces, or impressions left at a crime scene.</p>	<p>preuve (f.) médico-légale</p> <p>Preuve recueillie et examinée à l'aide de sciences et d'autres connaissances spécialisées comme la biologie, la chimie, la médecine, la physique, l'informatique, la psychiatrie et la psychologie. L'expert médico-légal peut examiner divers éléments, notamment l'état mental d'une personne, des documents, des substances, des produits chimiques, des effets personnels ou des traces laissées sur la scène du crime.</p>
<p>FRO</p> <p>Acronym for the Family Responsibility Office.</p>	<p>BOF (m.)</p> <p>Acronyme de « Bureau des obligations familiales ».</p>
<p>G</p>	
<p>Garnishee</p> <p>A third party who owes money to a debtor, but must instead pay it to the court (or in family law cases, to the Family Responsibility Office), to the benefit of a creditor.</p>	<p>tiers (m.) saisi</p> <p>Tierce partie qui a une dette envers un débiteur, mais qui doit la payer au tribunal (ou, en droit de la famille, au Bureau des obligations familiales) au profit du créancier.</p>
<p>Garnishment</p> <p>A process whereby a person who has a court order for payment can demand money owed to a debtor by someone else. Most often, people garnish wages or bank accounts.</p>	<p>saisie-arrêt (f.)</p> <p>Moyen que la personne ayant une ordonnance de paiement utilise pour demander une somme d'argent due à un débiteur par une tierce partie. En général, la saisie-arrêt vise un salaire ou un compte bancaire.</p>

<p>General Damages Damages for non-monetary losses suffered by a plaintiff. These damages are not capable of exact quantification. Examples of such losses suffered include pain, suffering, and disfigurement.</p>	<p>dommages-intérêts (m.pl.) généraux Indemnité accordée au demandeur qui a subi une perte non monétaire impossible à quantifier avec exactitude, comme la douleur, la souffrance ou un préjudice esthétique.</p>
<p>Guardian/Guardian Ad Litem A person given legal authority by law or court order to have custody of another person or their property or both, because they are not able to manage their own affairs.</p>	<p>un tuteur/tuteur à l'instance une tutrice/tutrice à l'instance Personne qui, en vertu de la loi ou d'une ordonnance judiciaire, a la garde d'une autre personne ou de ses biens parce que celle-ci est incapable de gérer ses affaires.</p>
<p>Guilty</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A verdict convicting an accused person of the crime he/she is charged with. 2. An accused person's plea when he/she does not contest the offence he/she is charged with. 	<p>coupable</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Verdict par lequel on déclare que l'accusé a commis l'acte criminel dont il est accusé; 2. plaidoyer de l'accusé qui ne conteste pas l'accusation portée contre lui.
<p>H</p>	
<p>Habeas Corpus A remedy available to any person detained or imprisoned, not to hear and determine the case upon the evidence, but to immediately and in a summary way test the validity of the person's detention or imprisonment.</p>	<p>habeas corpus (m.) Recours de la personne détenue ou emprisonnée qui veut, sans qu'on entende et qu'on règle l'affaire en se fondant sur la preuve, qu'on détermine tout de suite et de façon sommaire la validité de sa détention ou de son emprisonnement.</p>
<p>Hearing Generic label to describe a proceeding.</p>	<p>audience (f.) Séance d'un tribunal dans le cadre d'une instance.</p>
<p>Default Hearing</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In family law cases, a hearing in which a payor is required to come to court to explain why payment has not been made as required by a support order. 2. In criminal law cases, when an accused has broken terms of their bail, the Court sets out the process for the court to order the default estreatment of bail, including recognizance. 	<p>audience sur le défaut</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En droit de la famille, audience devant un tribunal à laquelle un payeur doit se présenter afin d'expliquer au tribunal son omission de verser un paiement exigé par une ordonnance alimentaire. 2. En droit criminel, lorsqu'un accusé ne respecte pas les conditions de son cautionnement, le tribunal prévoit un processus en vertu duquel le tribunal confisque le cautionnement et annule l'engagement de caution.
<p>Fitness Hearing The <i>Criminal Code</i> procedure to see if an accused is mentally fit to stand trial.</p>	<p>audience sur l'aptitude à subir un procès Procédure du <i>Code criminel</i> qui vise à déterminer si l'accusé est mentalement apte à subir son procès.</p>

<p>Temporary Care and Custody Hearing In child protection cases, a hearing that may be held to determine who will have care and custody of a child who has been taken to a place of safety by the children's aid society until a final order is made in the case.</p>	<p>audience concernant les soins temporaires et la garde d'enfants Dans une affaire de protection de l'enfance, audience visant à déterminer qui aura la garde et prendra soin d'un enfant qui a été amené dans un lieu sûr par la société d'aide à l'enfance jusqu'à ce qu'une ordonnance définitive soit rendue.</p>
<p>Hearsay Evidence Evidence based on what someone else has told the witness. "Second-hand" evidence. Hearsay evidence is often not admissible in court.</p>	<p>preuve (f.) par oui-dire Preuve « de seconde main » fondée sur ce qu'une autre personne a dit au témoin, souvent inadmissible devant un tribunal.</p>
<p>Holograph Will A will written wholly in the handwriting of the person making it.</p>	<p>testament (m.) olographe Testament entièrement écrit à la main par le testateur.</p>
<p>Homicide Category of criminal charges for killing someone, including 1st and 2nd degree murder, manslaughter, and infanticide.</p>	<p>homicide (m.) Terme général qui regroupe les accusations criminelles de meurtre au premier ou au deuxième degré, d'homicide involontaire coupable et d'infanticide.</p>
<p>Hybrid Offence Term applied to a criminal offence which may be tried by summary conviction procedure or by indictment at the option of the prosecutor. A hybrid offence is an indictable offence until the Crown elects to proceed by way of summary conviction. The difference is in the process followed.</p>	<p>infraction (f.) mixte Infraction criminelle qui peut être poursuivie par voie de déclaration sommaire de culpabilité ou de mise en accusation, au choix du poursuivant, mais qui constitue un acte criminel jusqu'à ce que la Couronne choisisse de procéder par voie de déclaration sommaire de culpabilité. La différence réside dans le processus suivi.</p>
<p>I</p>	
<p>Identification of Criminals Act Federal statute that sets out the right of police to fingerprint, take photographs, and collect information on persons accused of criminal offences.</p>	<p>Loi (f.) sur l'identification des criminels Loi fédérale qui autorise la police à prendre les empreintes digitales d'une personne accusée d'une infraction criminelle, à la photographier et à s'informer à son sujet.</p>
<p>Illegal Prohibited by law.</p>	<p>illégal Interdit par la loi.</p>
<p>Imprisonment The act of confining someone in a jail or prison.</p>	<p>emprisonnement (m.) Fait d'enfermer une personne dans une prison.</p>
<p>Imputed income In family law, when a judge finds that the amount of income a parent discloses is not accurate, the judge may attribute additional income to that person for purposes of calculating child support.</p>	<p>revenu (m.) théorique En droit de la famille, un juge qui estime inexact le revenu déclaré par un des parents peut lui attribuer un revenu additionnel aux fins du calcul des aliments pour les enfants.</p>

<p>In Camera Private/closed; said of hearings that are not open to the public or the media.</p>	<p>à huis clos Privé, fermé; qualifie une audience qui n'est pas ouverte au public ni aux médias.</p>
<p>Incarceration Imprisonment.</p>	<p>incarcération (f.) Emprisonnement.</p>
<p>Indictable Offence More serious criminal offences that carry longer maximum sentences and higher fines; these offences are also subject to more complex court procedures, including the right to a preliminary hearing before a trial in the Superior Court of Justice.</p>	<p>acte (m.) criminel Infraction criminelle plus grave qui est punissable d'un emprisonnement plus long ou d'une amende plus élevée et qui fait l'objet d'une procédure judiciaire plus complexe, y compris le droit à une enquête préliminaire avant un procès devant la Cour supérieure de justice.</p>
<p>Indictment A formal document containing the indictable offences upon which an accused will be tried. Indictments are used in the Superior Court of Justice.</p>	<p>mise (f.) en accusation Document officiel qui énonce les actes criminels à l'égard desquels l'accusé sera jugé devant la Cour supérieure de justice.</p>
<p>Information A formal document containing the offences that the accused is charged with. Informations are used in the Ontario Court of Justice.</p>	<p>dénonciation (f.) Document officiel qui énonce les accusations portées contre l'accusé devant la Cour de justice de l'Ontario.</p>
<p>Injunction A court order requiring someone to do something or to refrain from doing something.</p>	<p>injonction (f.) Ordonnance judiciaire qui enjoint ou interdit à une personne de faire une chose.</p>
<p>Inquest An inquiry held by a coroner or medical examiner regarding the death of a person who died in circumstances set out in the <i>Coroner's Act</i>.</p>	<p>enquête (f.) du coroner Enquête tenue par un coroner ou un médecin légiste sur le décès d'une personne dans des circonstances prévues dans la <i>Loi sur les coroners</i>.</p>
<p>Insolvency The inability to pay debts as they come due.</p>	<p>insolvabilité (f.) Incapacité de payer les dettes qui deviennent payables.</p>
<p>Insolvent A person who owes at least \$1000. to creditors and is unable to pay his or her obligations as they come due.</p>	<p>insolvable Qui doit au moins 1 000 \$ à ses créanciers et qui n'est pas en mesure de s'acquitter de ses obligations à leur échéance.</p>
<p>Interest Rate The percentage that a person owing money must pay to a creditor or recipient for the period that the money owed is outstanding.</p>	<p>taux (m.) d'intérêt Pourcentage d'une dette qu'il faut payer au créancier ou au bénéficiaire tant qu'elle est en souffrance.</p>
<p>Criminal Rate of Interest Interest above the maximum rate allowed under the <i>Criminal Code</i> of Canada.</p>	<p>taux d'intérêt criminel Taux d'intérêt supérieur aux taux maximal prévu par le <i>Code criminel</i> du Canada.</p>

<p>Prejudgment Interest Rate The rate at which interest will accrue from the date the cause of action arose to the date of the order.</p>	<p>taux d'intérêt antérieur au jugement Taux d'accumulation des intérêts qui est en vigueur à compter de la naissance de la cause d'action jusqu'à la date de l'ordonnance.</p>
<p>Postjudgment Interest Rate The rate at which interest will accrue for money owing under a court order, including costs, calculated from the date of the order to the date of payment.</p>	<p>taux d'intérêt postérieur au jugement Taux d'accumulation des intérêts sur une dette précisée dans une ordonnance judiciaire, y compris les dépens, qui est en vigueur à compter de la date de l'ordonnance jusqu'à la date du paiement.</p>
<p>Interim or Interlocutory Order An order that is valid for a specified period of time or until there is a final order. It does not finally dispose of the case or claim before the court or tribunal.</p>	<p>ordonnance (f.) provisoire ou interlocutoire Ordonnance valide pour la période précisée ou jusqu'à l'ordonnance définitive. Elle ne règle pas définitivement l'affaire ou la demande entendue par le tribunal. Synonymes : « ordonnance interlocutoire », « ordonnance temporaire ».</p>
<p>Interjurisdictional Support Orders Act, 2002 Ontario statute that sets out the process for the enforcement of a support order, where one party lives in Ontario and the other party lives elsewhere in a reciprocating jurisdiction.</p>	<p>Loi (f.) de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque Loi de l'Ontario qui fixe le processus d'exécution des ordonnances alimentaires dans le cas où une partie vit en Ontario et l'autre, dans un autre territoire qui pratique la réciprocité.</p>
<p>Intermittent Sentence A sentence consisting of periods of imprisonment interrupted by periods of probation. Intermittent sentences may be given for sentences of imprisonment for 90 days or less, usually to avoid loss of employment or interruption of education or childcare.</p>	<p>peine (f.) discontinue Peine qui consiste en des périodes d'emprisonnement interrompues par des périodes de probation et qu'on peut imposer dans les cas d'emprisonnement d'au plus 90 jours, en général afin d'éviter la perte de l'emploi ou l'interruption de l'éducation ou des soins donnés aux enfants.</p>
<p>Interpleader A court proceeding to resolve a dispute over the ownership of property that was seized, or may be seized, in an execution.</p>	<p>interpleader (m.) Instance judiciaire qui vise à régler un litige relatif à la propriété de biens qui ont été ou qui pourraient être saisis au cours d'une exécution.</p>
<p>Intestate Dying without having made a valid will.</p>	<p>intestat Personne qui meurt sans avoir produit de testament valide.</p>
<p>J</p>	
<p>Joint Custody The children live primarily with one parent and the other parent spends regular time with the children. However, the parents jointly make decisions about the children.</p>	<p>garde (f.) conjointe Les enfants vivent principalement avec un des parents et l'autre passe régulièrement du temps avec eux, mais les deux parents prennent conjointement les décisions qui les concernent.</p>
<p>Joint Liability Liability shared amongst parties.</p>	<p>responsabilité (f.) conjointe Responsabilité partagée entre les parties.</p>

<p>Judge The person authorized to determine legal matters in court.</p>	<p>juge (m. ou f.) Personne autorisée à trancher des questions juridiques soumises à un tribunal.</p>
<p>Deputy Judge A person appointed to determine small claims court matters.</p>	<p>juge suppléant(e) Personne nommée pour trancher des questions soumises à la Cour des petites créances.</p>
<p>Puisne Judge A judge or justice other than the chief judge or chief justice of a court.</p>	<p>juge puiné(e) Juge qui n'est pas juge en chef d'un tribunal.</p>
<p>Supernumerary Judge A judge who has the option to retire, but who instead chooses to sit half of the time of a full-time judge.</p>	<p>juge surnuméraire Juge qui a la possibilité de prendre sa retraite, mais qui choisit de siéger à temps partiel ou à temps plein.</p>
<p>Judgment A judicial decision; the determination of a court; a court's sentence or decision on the major question in a proceeding.</p>	<p>jugement (m.) Décision judiciaire ou sentence du tribunal relative à la question principale de l'instance. Synonyme : « décision ».</p>
<p>Default Judgment A judgment obtained where the defendant fails to defend against the plaintiff or applicant's claim.</p>	<p>jugement par défaut Jugement rendu dans le cas où le défendeur ne conteste pas la demande du demandeur ou du requérant.</p>
<p>Summary Judgment In civil or family law matters, a motion for a final order without a trial on the basis that there is no genuine issue for trial because the evidence favouring one of the parties is overwhelming.</p>	<p>jugement sommaire En droit civil ou en droit de la famille, jugement rendu après la présentation d'une motion en vue d'obtenir une ordonnance définitive sans procès pour le motif qu'il n'y a pas de question litigieuse puisque la preuve en faveur d'une des parties est accablante.</p>
<p>Judgment Creditor In civil cases, a person who is owed money under a court judgment or order. The term "recipient" is used in support enforcement cases.</p>	<p>un créancier en vertu d'un jugement / un créancier judiciaire une créancière en vertu d'un jugement / une créancière judiciaire En droit civil, personne à qui l'on doit de l'argent aux termes d'un jugement ou d'une ordonnance judiciaire. Correspond à « bénéficiaire » dans les affaires d'exécution des aliments. Synonyme : « créancier judiciaire ».</p>

<p>Judgment Debtor In civil cases, a person who owes money under a court judgment or order. The term “payor” is used in support enforcement cases.</p>	<p>un débiteur en vertu d’un jugement / un débiteur judiciaire une débitrice en vertu d’un jugement / une débitrice judiciaire En droit civil, personne qui doit de l’argent aux termes d’un jugement ou d’une ordonnance judiciaire. Correspond à « payeur » dans les affaires d’exécution des aliments. Synonyme : « débiteur judiciaire ».</p>
<p>Judicial Interim Release</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bail. 2. Release of the accused between committal for trial and the trial’s completion. The release can be with or without conditions and with or without someone guaranteeing the release (a surety). 	<p>mise (f.) en liberté provisoire</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cautionnement; 2. Mise en liberté de l’accusé entre son renvoi à procès et la fin du procès, avec ou sans conditions et avec ou sans la garantie d’une caution.
<p>Jurisdiction The legal authority of a court to hear a particular matter.</p>	<p>compétence (f.) Pouvoir légal d’un tribunal d’entendre une affaire donnée.</p>
<p>Jury A group of people sworn to deliver a verdict after considering evidence delivered to them concerning the issue.</p>	<p>jury (m.) Groupe de personnes assermentées pour rendre un verdict après l’examen des preuves présentées relativement à la question.</p>
<p>Justice The principle of giving every person his or her due.</p>	<p>justice (f.) Principe selon lequel on donne à chacun ce qui lui est dû.</p>
<p>Justice A judge. The person authorized to determine legal matters in court.</p>	<p>juge (m. ou f.) Personne autorisée à trancher des questions juridiques soumises à un tribunal.</p>
<p>Justice of the Peace A judicial officer who has authority to do a variety of things in criminal matters, including issuing warrants and hearing bail applications and provincial offence trials.</p>	<p>juge (m. ou f.) de paix Officier de justice qui a divers pouvoirs en droit criminel, comme ceux de délivrer des mandats, d’entendre des demandes de cautionnement et de présider des procès relatifs à des infractions provinciales.</p>
<p>K</p>	
<p>Keep the Peace To prevent or avoid breaches of the peace, such as acts of violence or other acts prohibited by law.</p>	<p>ordre (m.) public (ne pas troubler l’) Empêcher ou éviter que la paix publique soit troublée, notamment par des actes de violence ou d’autres actes interdits par la loi.</p>
<p>L</p>	

<p>Law Statutes, acts, regulations, rules, standards and principles that govern people. Law can also be based on court decisions.</p>	<p>droit (m.) L'ensemble des lois, des règlements, des règles, des normes et des principes qui régissent la population; le droit peut aussi être fondé sur des décisions judiciaires.</p>
<p>Law Society of Ontario The provincial body charged, by the legislature, with governing the legal profession and regulating the conduct of lawyers and paralegals in Ontario.</p>	<p>Barreau (m.) de l'Ontario Organisme provincial chargé par l'Assemblée législative de régir la profession juridique et de réglementer la conduite des avocats et des parajuristes de l'Ontario.</p>
<p>Lawyer A person licensed through the Law Society to practice law.</p>	<p>avocat(e) Personne autorisée par le Barreau à exercer le droit.</p>
<p>Leave Permission of the court.</p>	<p>autorisation (f.) Permission, notamment d'un tribunal.</p>
<p>Legal Aid Legal advice and services mainly funded by government to assist those who are financially unable to retain a lawyer privately. Legal Aid Ontario administers Ontario's legal aid program, which includes legal aid clinics, duty counsel, and certificates for private lawyers.</p>	<p>aide (f.) juridique Conseils et services juridiques financés principalement par le gouvernement à l'intention des personnes qui n'ont pas les ressources financières nécessaires pour retenir les services d'un avocat. Aide juridique Ontario administre le programme d'aide juridique de l'Ontario, qui comprend des cliniques d'aide juridique, des avocats de service et des certificats délivrés aux avocats de pratique privée.</p>
<p>Legislation All of the laws that apply in an area.</p>	<p>législation (f.) L'ensemble des lois dans un territoire ou dans un domaine.</p>
<p>Liabilities Financial obligations.</p>	<p>dettes (f.pl.) Obligations financières.</p>
<p>Liability Legal responsibility.</p>	<p>responsabilité (f.) Obligation juridique.</p>
<p>Absolute Liability A person is held liable simply because they engaged in the behaviour. No proof of intent or negligence is required. No defence is available.</p>	<p>responsabilité absolue Il suffit d'avoir le comportement visé pour être responsable. On n'exige aucune preuve d'intention ou de négligence et aucune défense n'est possible.</p>
<p>Joint Liability Liability shared amongst parties.</p>	<p>responsabilité conjointe Responsabilité partagée entre les parties.</p>
<p>Limited Liability Liability limited to contractual obligations or restricted by law.</p>	<p>responsabilité limitée Responsabilité limitée aux obligations contractuelles ou restreinte par la loi.</p>

<p>Several Liability Liability that is separate from that of other parties.</p>	<p>responsabilité individuelle Responsabilité indépendante de celle des autres parties.</p>
<p>Strict Liability A person is held liable because the act occurred. Some proof of intent or negligence is required, and there are some defences available.</p>	<p>responsabilité stricte On tient la personne responsable parce que l'acte a été accompli. On exige une certaine preuve d'intention ou de négligence et certains moyens de défense existent.</p>
<p>Vicarious Liability A person is held liable for the harm caused by another person. For example, an employer can be held vicariously liable for actions of employees.</p>	<p>responsabilité du fait d'autrui On tient la personne responsable du préjudice causé par autrui. Par exemple, on peut attribuer à un employeur la responsabilité du fait d'autrui relativement aux actes de ses employés.</p>
<p>Limitation Period The statutory time limit for commencing a legal proceeding. Most limitation periods in Ontario are included in the <i>Limitations Act, 2002</i>.</p>	<p>délai (m.) de prescription Délai prévu par la loi pour introduire une instance judiciaire. La <i>Loi de 2002 sur la prescription des actions</i> fixe la plupart des délais de prescription applicables en Ontario.</p>
<p>Limited Liability Liability limited to contractual obligations or restricted by law.</p>	<p>responsabilité (f.) limitée Responsabilité limitée aux obligations contractuelles ou restreinte par la loi.</p>
<p>Litigation Legal proceedings before a court or tribunal.</p>	<p>litige (m.) Instance devant un tribunal judiciaire ou administratif.</p>
<p>Litigation Guardian In civil cases, a person who commences, continues, or defends a proceeding on behalf of a party under disability and who has the right to make decisions for the party under disability in the proceeding.</p>	<p>un tuteur à l'instance une tutrice à l'instance En droit civil, personne qui introduit ou poursuit une instance ou qui présente une défense dans une instance au nom d'une partie incapable et qui a le droit de prendre des décisions pour elle au cours de l'instance.</p>
<p>Long-term Offender A person who is convicted of certain criminal offences and, after an assessment, the court finds that the risk of the person re-offending is high but can eventually be controlled in the community. Long-term offenders must serve their sentence of imprisonment (a minimum of two years) and are then supervised in the community for a period not exceeding ten years.</p>	<p>délinquant(e) à contrôler Personne qui est déclarée coupable de certaines infractions criminelles et qu'un tribunal, après une évaluation, juge présenter un risque de récidive élevé mais gérable au sein de la collectivité. Le délinquant à contrôler doit purger sa peine d'emprisonnement (au moins deux ans), après quoi on le surveille dans la collectivité pendant au plus 10 ans.</p>
<p>M</p>	
<p>Mandamus A remedy to compel the performance of a public duty.</p>	<p>mandamus (m.) Recours utilisé pour contraindre une personne à s'acquitter d'un devoir public.</p>

<p>Marriage Contract A contract entered into by two persons who are married to each other, or who intend to marry each other, in which they agree on their respective rights and obligations during the marriage, or in case of separation, divorce, annulment or death.</p>	<p>contrat (m.) de mariage Contrat qui énonce les droits et les obligations que deux personnes acceptent ou accepteront pendant leur mariage et en cas de séparation, de divorce, d'annulation ou de décès.</p>
<p>Master A provincially appointed judicial officer who is authorized to decide certain non-criminal matters.</p>	<p>protonotaire (m. ou f.) Officier de justice que la province nomme et autorise à trancher certaines questions non criminelles.</p>
<p>Case Management Master Assists judges to manage civil caseloads by presiding at motions and case and settlement conferences.</p>	<p>protonotaire chargé(e) de la gestion des causes Aide les juges à gérer le nombre d'affaires civiles en présidant à la présentation des motions, aux conférences relatives à la cause et aux conférences en vue d'une transaction.</p>
<p>Material Witness A person who has significant information to affect the outcome of a case.</p>	<p>témoin (m.) important Personne ayant des renseignements importants qui détermineront l'issue d'une affaire.</p>
<p>Matrimonial Home In family law cases, a property that was ordinarily occupied by a family as their home, or one of their homes, at the time of separation.</p>	<p>foyer (m.) conjugal En droit de la famille, immeuble que la famille occupe habituellement comme sa résidence ou l'une de ses résidences au moment de la séparation.</p>
<p>Mediation A process where a neutral third party (mediator), selected by the disputing parties, assists parties to reach agreement on issues in dispute.</p>	<p>médiation (f.) Processus où une tierce partie neutre (le médiateur) choisie par les parties adverses aide celles-ci à s'entendre sur les questions en litige.</p>
<p>Mediator A neutral third party who assists parties to resolve issues in dispute. Mediators do not take sides or make decisions for the parties, nor do they provide legal advice.</p>	<p>un médiateur, une médiatrice Tierce partie neutre qui aide les parties à régler les questions en litige. Le médiateur n'appuie aucune partie, ne prend aucune décision pour elles et ne fournit aucun conseil juridique.</p>
<p>Mens Rea Latin term for "guilty mind." The intent to commit the offence.</p>	<p>mens rea (m.) Terme latin qui signifie « intention coupable »; intention de commettre une infraction.</p>
<p>Mentally Incapable When someone cannot understand relevant information or cannot appreciate what may happen as the result of decisions they make or do not make. Different levels of capacity are required for different types of decisions and actions.</p>	<p>mentalement incapable État de la personne qui ne peut pas comprendre des renseignements pertinents ou saisir les conséquences possibles de ses décisions ou de son inaction. Différents niveaux de capacité sont nécessaires pour différents types de décisions et d'actes.</p>
<p>Minor A person who is under the age of 18.</p>	<p>mineur(e) Personne de moins de 18 ans.</p>

<p>Minutes of Settlement Document signed by the parties that sets out the terms of a settlement arrangement and may be filed with the court in order to obtain a consent order or, when required, an order approving of the settlement.</p>	<p>procès-verbal (m.) de transaction Document qui énonce les conditions d'un règlement et que les parties signent et peuvent déposer auprès du tribunal pour obtenir une ordonnance sur consentement ou, au besoin, une ordonnance qui approuve la transaction.</p>
<p>Misrepresentation A false or misleading assertion about something.</p>	<p>affirmation (f.) inexacte / assertion (f.) inexacte / déclaration (f.) inexacte Assertion fautive ou trompeuse sur un sujet donné.</p>
<p>Mitigate Action taken (usually by a plaintiff) to make something (usually damages) less severe.</p>	<p>atténuer Mesure prise (habituellement par un demandeur) pour limiter l'ampleur d'une chose (notamment des dommages-intérêts).</p>
<p>Motion A process used to make a request to a judge for an order, either before, during, or after a trial or other proceeding.</p>	<p>motion (f.) Processus utilisé pour demander à un juge de rendre une ordonnance avant, pendant ou après un procès ou une autre instance.</p>
<p>N</p>	
<p>Neglect In child protection cases, the failure by a parent or other caregiver to provide for a child's basic physical, emotional or developmental needs or to protect a child from harm or potential harm.</p>	<p>négligence (f.) (à l'égard d'un enfant) Dans une affaire de protection de l'enfance, omission des parents ou de l'autre fournisseur de soins de subvenir aux besoins physiques, affectifs ou intellectuels de base de l'enfant ou de le protéger contre un préjudice effectif ou éventuel.</p>
<p>Negligence The failure to take reasonable care to prevent foreseeable harm to others.</p>	<p>négligence (f.) Défaut de veiller raisonnablement à ce qu'une personne ne subisse pas un préjudice prévisible.</p>
<p>Net Family Property In family law cases, the value of all property that a married spouse owns on a specified date, known as the valuation date, less (a) the spouse's debts on the valuation date, (b) the value of property other than a matrimonial home owned by the spouse at the date of marriage, less any debts owing at that time, and (c) any excluded property.</p>	<p>biens (m.pl.) familiaux nets En droit de la famille, valeur de l'ensemble des biens qu'un conjoint marié possède à la date précisée (la « date d'évaluation »), déduction faite de ce qui suit : a) ses dettes à la date d'évaluation; b) la valeur de ses biens autres qu'un foyer conjugal à la date du mariage, moins toute dette payable à cette date; c) tout bien exclu.</p>
<p>No Contact Order An order forbidding a person from contacting named person(s).</p>	<p>ordonnance (f.) de non-communication Ordonnance qui interdit à la personne visée de communiquer avec les personnes qui y sont désignées.</p>
<p>Nominal Damages Token (i.e. small) damages awarded to redress a violation of a legal right that the law deems necessary to protect, even in the absence of actual harm.</p>	<p>dommages-intérêts (m.pl.) symboliques Légère indemnité accordée en cas de violation d'un droit légal dont la loi exige la protection, même en l'absence d'un préjudice réel.</p>

<p>Non-Pecuniary Damages Damages that cannot be measured in money, but nevertheless are compensated for with money (i.e., general damages).</p>	<p>dommages (m.pl.) non pécuniaires Dommages impossibles à mesurer en argent, mais qui font néanmoins l'objet d'une indemnisation monétaire.</p>
<p>Notary / Notary Public A person with legal authority to prepare and verify specific legal documents. A notary need not be a lawyer, and not all lawyers are notaries.</p>	<p>notaire (m. ou f.) Personne qui a le pouvoir légal de préparer et de vérifier certains documents juridiques. Le notaire n'est pas nécessairement avocat et vice versa.</p>
<p>Notice Legal notification of something (e.g., a Notice of Appeal).</p>	<p>avis (m.) Notification légale d'une chose (p. ex., avis d'appel).</p>
<p>Notice of Garnishment A court order requiring garnishment of a debt owing by a third party to a judgment creditor or recipient.</p>	<p>avis (m.) de saisie-arrêt Ordonnance judiciaire qui exige une saisie-arrêt relative à une dette payable par une tierce partie au profit d'un bénéficiaire ou d'un créancier en vertu d'un jugement.</p>
<p>O</p>	
<p>Oath A solemn declaration, followed by a swearing to God or an honoured deity, whereby the person promises to tell the truth.</p>	<p>serment (m.) Déclaration solennelle où l'on jure de dire la vérité devant Dieu ou une divinité adorée.</p>
<p>Offence A violation of the law.</p>	<p>infraction (f.) Violation de la loi.</p>
<p>Hybrid Offence Term applied to a criminal offence which may be tried by summary conviction procedure or by indictment at the option of the prosecutor. A hybrid offence is an indictable offence until the Crown elects to proceed by way of summary conviction. The difference is in the process followed.</p>	<p>infraction mixte Infraction criminelle qui peut être poursuivie par voie de déclaration sommaire de culpabilité ou de mise en accusation, au choix du poursuivant, mais qui constitue un acte criminel jusqu'à ce que la Couronne choisisse de procéder par voie de déclaration sommaire de culpabilité. La différence réside dans le processus suivi.</p>
<p>Indictable Offence More serious criminal offences that carry longer maximum sentences and higher fines; these offences are also subject to more complex court procedures, including the right to a preliminary hearing before a trial in the Superior Court of Justice.</p>	<p>acte criminel Infraction criminelle plus grave qui est punissable d'un emprisonnement plus long ou d'une amende plus élevée et qui fait l'objet d'une procédure judiciaire plus complexe, y compris le droit à une enquête préliminaire avant un procès devant la Cour supérieure de justice.</p>

<p>Quasi-Criminal Offence A non-criminal offence that carries a penalty similar to that of a criminal offence, but that is subject to less complex court procedures than are criminal offences. For example traffic and workplace safety offences.</p>	<p>infraction quasi criminelle Infraction non criminelle, comme celles liées à la circulation ou à la sécurité au travail, qui est punissable d'une peine semblable à celles prévues pour les infractions criminelles, mais qui fait l'objet de procédures judiciaires plus simples.</p>
<p>Regulatory Offence A non-criminal offence that regulates conduct in the public interest, such as securities regulations. Regulatory offences are often dealt with at administrative tribunals and not in a court setting.</p>	<p>infraction réglementaire Infraction non criminelle aux règles de conduite qui protègent l'intérêt public, comme les règlements sur les valeurs mobilières. L'infraction réglementaire est souvent jugée par un tribunal administratif, par opposition à un tribunal judiciaire.</p>
<p>Summary Conviction Offence These criminal offences carry lower maximum penalties and are subject to less complex court procedures. These matters are heard in the Ontario Court of Justice.</p>	<p>infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité Infraction criminelle qui est punissable d'une peine maximale moins élevée, qui fait l'objet de procédures judiciaires plus simples et qui est jugée à la Cour de justice de l'Ontario.</p>
<p>Offer to Settle A written document that is sent by one party to the other setting out the terms for which that party is willing to settle all or part of the case.</p>	<p>offre (f.) de transaction Document écrit qu'une partie envoie à l'autre et qui énonce les conditions auxquelles elle est disposée à régler tout ou partie de l'affaire. Synonyme : « offre de règlement ».</p>
<p>Omission The failure to do something which it is one's duty to do, or which a reasonable person would do.</p>	<p>omission (f.) Défaut de faire une chose qu'on est tenu de faire ou qu'une personne raisonnable ferait.</p>
<p>Ontario Court of Justice This court hears criminal and Provincial Offences Act prosecutions, Provincial Offences Act appeals, and, in areas where the Family Court branch of the Superior Court of Justice does not exist, the court also hears family cases other than cases that contain claims for divorce or division of property.</p>	<p>Cour (f.) de justice de l'Ontario Tribunal qui entend les poursuites criminelles, les poursuites intentées et les appels interjetés en vertu de la Loi sur les infractions provinciales et, dans certaines régions où la Cour de la famille (une section de la Cour supérieure de justice) est absente, les affaires en droit de la famille qui ne touchent pas les demandes de divorce ni le partage de biens.</p>
<p>Order A court's direction requiring a party to do something or refrain from doing something.</p>	<p>ordonnance (f.) Directive écrite d'un tribunal qui enjoint ou interdit à une partie de faire une chose.</p>

<p>Assessment Order</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In criminal proceedings, a court’s order to have an accused person’s mental condition assessed where the court believes it necessary (a “fitness hearing”). 2. In civil law, an order that a person attend for a physical or mental examination where the physical or mental condition of a party to the proceedings is in question. 3. In family law cases, a court’s order to have a qualified professional investigate and report on the needs of the children and the ability of the parties to meet those needs. 	<p>ordonnance d’évaluation</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dans une instance criminelle, ordonnance exigeant l’évaluation de l’état mental de l’accusé rendue par le tribunal qui l’estime nécessaire (pendant une « audience sur l’aptitude à subir un procès »); 2. dans une instance civile, ordonnance qui exige l’examen physique ou mental d’une partie dont on met en doute l’état physique ou mental; 3. en droit de la famille, ordonnance exigeant qu’un professionnel compétent enquête et produise un rapport sur les besoins des enfants et la capacité des parties d’y répondre.
<p>Community Treatment Order An order to provide a person who suffers from a serious mental disorder with a comprehensive plan of community-based treatment or care and supervision that is less restrictive than being detained in a psychiatric facility.</p>	<p>ordonnance de traitement en milieu communautaire Ordonnance qui prévoit, pour une personne ayant un trouble mental grave, un plan complet de traitement ou de soins en milieu communautaire et une surveillance moins restrictive que la détention dans un établissement psychiatrique.</p>
<p>Consent Order An order made by the court based upon the agreement of the parties.</p>	<p>ordonnance sur consentement Ordonnance fondée sur l’accord conclu par les parties.</p>
<p>Divorce Order Final order made by a court in a divorce case. On taking effect, a divorce order legally ends a marriage.</p>	<p>ordonnance de divorce Dans une affaire de divorce, ordonnance définitive qui met fin juridiquement au mariage lorsqu’elle prend effet.</p>
<p>Extended Society Care Order In child protection cases, an order placing a child in the care and custody of a children’s aid society for a period of up to 12 months.</p>	<p>ordonnance confiant un enfant aux soins d’une société de façon prolongée Dans une affaire de protection de l’enfance, ordonnance qui confie un enfant à la garde et aux soins d’une société d’aide à l’enfance pendant au plus 12 mois.</p>
<p>Final Order An order that decides a case or claim on a final basis.</p>	<p>ordonnance définitive Ordonnance qui règle définitivement une affaire ou une demande.</p>
<p>Interim or Interlocutory Order An order that is valid for a specified period of time or until there is a final order. It does not finally dispose of the case or claim before the court or tribunal.</p>	<p>ordonnance provisoire ou interlocutoire Ordonnance valide pour la période précisée ou jusqu’à l’ordonnance définitive. Elle ne règle pas définitivement l’affaire ou la demande entendue par le tribunal. Synonymes : « ordonnance interlocutoire », « ordonnance temporaire ».</p>

<p>Openness Order In child protection cases, an order made by the court allowing a Crown ward to continue to have contact, communicate or have a relationship with a person after adoption.</p>	<p>ordonnance de communication Dans une affaire de protection de l'enfance, ordonnance qui autorise un pupille de la Couronne à continuer de communiquer ou à maintenir une relation avec une personne après l'adoption.</p>
<p>Probation Order An order authorizing a person to be in the community subject to conditions listed in the order.</p>	<p>ordonnance de probation Une ordonnance autorise la personne à vivre au sein de la collectivité aux conditions qui y sont précisées.</p>
<p>Production Order</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In criminal law, an order to have evidence produced by someone other than the accused. 2. In civil law, an order that a party, or a third party with relevant documents, produce those documents for the purposes of the litigation. 	<p>ordonnance de production de documents</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En droit criminel, ordonnance exigeant qu'une personne autre que l'accusé présente une preuve; 2. en droit civil, ordonnance exigeant qu'une des deux parties ou une tierce partie qui possède des documents pertinents les présente aux fins du litige.
<p>Prohibition Order</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. An order to prevent a person from doing something. 2. A prerogative writ. 	<p>ordonnance de prohibition</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ordonnance qui empêche une personne de faire une chose; 2. un des brefs de prérogative.
<p>Refraining order In family law cases, a court order preventing the Family Responsibility Office from suspending a payor's driver's licence.</p>	<p>ordonnance restrictive En droit de la famille, ordonnance qui empêche le Bureau des obligations familiales de suspendre le permis de conduire du payeur;</p>
<p>Restraining Order</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In family law cases, an order restraining harassment that prohibits a person from molesting, annoying, harassing or communicating with their spouse, their children, or a person having custody. 2. In family law cases, an order stopping one spouse from selling or depleting his or her property. 	<p>ordonnance de ne pas faire</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En droit de la famille, ordonnance qui interdit à une personne de molester, d'importuner ou de harceler son conjoint, ses enfants ou la personne qui a la garde, ou qui lui interdit de communiquer avec eux; 2. en droit de la famille, ordonnance qui interdit à un conjoint de vendre ou de dilapider ses biens. Synonyme : « ordonnance restrictive ».
<p>Restitution Order An order requiring a convicted person to restore property to its rightful owner, compensate for a loss, or repair damage caused.</p>	<p>ordonnance de dédommagement Une ordonnance exige que la personne déclarée coupable rende les biens au propriétaire véritable, verse une indemnité pour la perte ou répare les dommages causés.</p>
<p>Supervision Order In child protection cases, an order that the child is either placed with or returned to a parent or another person for between three and twelve months, and the children's aid society supervises the family.</p>	<p>ordonnance de surveillance Dans une affaire de protection de l'enfance, ordonnance exigeant qu'un enfant soit confié ou retourné à ses parents ou à une autre personne pour une période de 3 à 12 mois et que la société d'aide à l'enfance surveille la famille.</p>

<p>Support Order In family law cases, an order that a person provide support for his or her dependants, which sets out the amount to be paid and the time during which the support must be paid.</p>	<p>ordonnance alimentaire En droit de la famille, ordonnance exigeant qu'on fournisse des aliments à ses personnes à charge et qui précise leur montant et la période pendant laquelle on doit les verser.</p>
<p>Support Deduction Order In family law cases, an order that allows the Family Responsibility Office (FRO) to collect support payments.</p>	<p>ordonnance de retenue des aliments En droit de la famille, ordonnance qui autorise le Bureau des obligations familiales (BOF) à percevoir les aliments.</p>
<p>Temporary Order In family law cases, an order that is effective only for a limited time, including an interim order.</p>	<p>ordonnance temporaire En droit de la famille, une ordonnance valide pour la période précisée. Synonyme : « ordonnance provisoire ».</p>
<p>Treatment Order In criminal law, an order to have the accused treated for mental health problems.</p>	<p>ordonnance de traitement En droit criminel, ordonnance exigeant qu'on traite les troubles mentaux de l'accusé.</p>
<p>P</p>	
<p>Paralegal A person licensed under the <i>Law Society Act</i> to provide legal services in Ontario.</p>	<p>parajuriste (m. ou f.) Personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur le Barreau</i> qui l'autorise à fournir des services juridiques en Ontario.</p>
<p>Pardon A process that allows people who were convicted of a criminal offence, but have completed their sentence and demonstrated they are law-abiding citizens, to have their criminal record kept separate and apart from other criminal records. All information pertaining to convictions will be taken out of the Canadian Police Information Centre (CPIC) and may not be disclosed.</p>	<p>réhabilitation (f.) Processus permettant à la personne déclarée coupable d'une infraction criminelle qui a purgé sa peine et montré qu'elle respecte la loi de séparer son casier judiciaire des autres, auquel cas on retire du Centre d'information de la police canadienne l'information relative à ses déclarations de culpabilité, qui ne peut plus être divulguée.</p>
<p>Parental Responsibility Act, 2000 Provincial statute that makes parents financially responsible for damages caused by their children.</p>	<p>Loi (f.) de 2000 sur la responsabilité parentale Loi provinciale qui rend les parents financièrement responsables à l'égard des dommages causés par leurs enfants.</p>
<p>Parenting Plan A plan developed by parents which sets out their arrangements for the care of their children after separation. The plan can be informal or can be contained in a separation agreement or court order.</p>	<p>plan (m.) parental Plan dans lequel les parents énoncent les mesures dont ils conviennent relativement au soin de leurs enfants après la séparation. Le plan peut être informel ou faire partie de l'accord de séparation ou de l'ordonnance judiciaire.</p>

<p>Parole The early release of a prisoner from imprisonment, whereby the person is supervised and required to obey conditions.</p>	<p>libération (f.) conditionnelle Libération anticipée d'une personne emprisonnée, laquelle est alors surveillée et doit observer des conditions.</p>
<p>Partial Indemnity Costs Costs awarded in civil matters against a party to pay some of the legal expenses incurred by the other party.</p>	<p>dépens (m.pl.) d'indemnisation partielle En droit civil, dépens auxquels est condamnée la partie qui doit payer certains frais juridiques engagés par l'autre partie.</p>
<p>Particulars The details of a claim. A court may order a party to provide additional "particulars" to: define any issues; prevent surprise; enable the parties to get ready for trial; and facilitate a hearing.</p>	<p>précisions (f.pl.) Détails d'une demande. Le tribunal peut ordonner à une partie de fournir des précisions additionnelles pour préciser une question, prévenir les surprises, aider les parties à se préparer en vue du procès ou simplifier une audience.</p>
<p>Party 1. A person by or against whom a legal action is brought. 2. The people who make promises to each other in a contract.</p>	<p>partie (f.) 1. Personne qui introduit une action en justice ou contre qui on l'introduit; 2. chacune des personnes qui se font mutuellement des promesses dans un contrat.</p>
<p>Party Under Disability For civil matters, a party is under disability and thus not permitted to manage his or her own legal actions if he/she is a minor, mentally incapable, or an absentee.</p>	<p>partie (f.) incapable En droit civil, une partie est incapable, donc non autorisée à gérer ses propres actions en justice, si elle est mineure, mentalement incapable ou absente.</p>
<p>Paternity Agreement Agreement by parents who are not spouses about the support of their child.</p>	<p>accord (m.) de paternité Accord qui lie les parents non conjoints d'un enfant à l'égard de ses aliments.</p>
<p>Payment (in full) The satisfaction of a debt or claim; primarily money paid to fulfill an obligation.</p>	<p>acquiescement (m.) Fait d'acquiescer une dette ou d'exécuter une obligation.</p>
<p>Payment into Court A process by which, when money is or may be owed to a party, he/she can request an order from the court requiring the other party to pay money to the clerk of the court, in trust, as security for future payments. Where parties are entitled to money, and not capable of managing their money because of their age or other disability, the money can be paid into court in order to protect the incapable person's interest.</p>	<p>consignation (f.) au tribunal Processus par lequel la partie à qui l'on doit ou pourrait devoir de l'argent peut demander au tribunal une ordonnance exigeant que l'autre partie verse la somme au greffier du tribunal en fiducie, à titre de sûreté pour les paiements ultérieurs. Si une partie a droit à de l'argent mais est incapable de le gérer à cause de son âge ou d'une autre incapacité, on peut le remettre au tribunal pour protéger ses intérêts.</p>
<p>Payor A person who is required to pay money to another person under a court order or agreement.</p>	<p>un payeur, une payeuse Personne tenue de verser de l'argent à autrui aux termes d'une ordonnance ou d'un accord.</p>

<p>Peace Bond Person is ordered to keep the peace for a specified period of time on certain conditions.</p>	<p>engagement (m.) de ne pas troubler l'ordre public La personne ne doit pas troubler l'ordre public pendant le délai précisé et doit observer certaines conditions.</p>
<p>Peace Officer A police officer or other official who has sworn to uphold the law.</p>	<p>agent(e) de la paix Agent de police ou autre fonctionnaire qui a juré de faire observer la loi.</p>
<p>Pecuniary Damages Damages that can be measured in money.</p>	<p>dommages (m.pl.) pécuniaires Dommages qu'on peut mesurer en argent.</p>
<p>Perjury An intentional lie given under oath or affirmation, either in person or in writing. It is a criminal offence.</p>	<p>parjure (m.) Mensonge intentionnel qui est fait sous serment ou affirmation solennelle, verbalement ou par écrit, et qui constitue une infraction criminelle.</p>
<p>Personal Property Used to describe anything not classified as real property (also known as chattels).</p>	<p>bien (m.) personnel ou bien meuble Objet qui n'est pas un bien immeuble. Synonymes : « bien personnel », « chatel ».</p>
<p>Plaintiff A person who commences an action.</p>	<p>un demandeur, une demanderesse Personne qui introduit une action.</p>
<p>Plan of Care In child protection cases, a plan developed by a children's aid society, a parent or other person who wishes to be involved in the child's life that sets out where the child would live, caregiving and school arrangements, and support services for the child and family.</p>	<p>programme (m.) de soins Dans une affaire de protection de l'enfance, plan dans lequel la société d'aide à l'enfance, les parents ou les autres personnes qui souhaitent faire partie de la vie d'un enfant précisent son lieu de résidence, les mesures prises relativement à ses soins et à son éducation et les services de soutien fournis à lui et à sa famille.</p>
<p>Plea The declaration made by a person accused of a crime as to whether he/she is guilty or not guilty of the charge.</p>	<p>plaidoyer (m.) Déclaration de l'accusé où il affirme être coupable ou non coupable de l'acte criminel dont on l'accuse.</p>
<p>Plea Bargain (Resolution Discussions) Negotiated agreement between a prosecutor and an accused, including his or her lawyer, to settle a criminal case that is presented to a judge for their consideration and decision.</p>	<p>transaction (f.) pénale Accord que le poursuivant et l'accusé ou son avocat négocient pour régler une affaire criminelle et qui est soumis à l'examen et à la décision du juge.</p>
<p>Pleading A statement in writing of material facts and law on which a party to a dispute relies in support of a claim or defence.</p>	<p>acte (m.) de procédure Déclaration écrite des faits et des arguments de droit importants sur lesquels une partie à un litige fonde sa demande ou sa défense.</p>

<p>Postjudgment Interest Rate The rate at which interest will accrue for money owing under a court order, including costs, calculated from the date of the order to the date of payment.</p>	<p>taux (m.) d'intérêt postérieur au jugement Taux d'accumulation des intérêts sur une dette précisée dans une ordonnance judiciaire, y compris les dépens, qui est en vigueur à compter de la date de l'ordonnance jusqu'à la date du paiement.</p>
<p>Power of Attorney Document that authorizes a person to make, on the grantor's behalf, decisions concerning the grantor's property and personal care issues. Restrictions on the Attorney's powers, if any, should be contained in the written document itself.</p>	<p>procuration (f.) Document écrit où un mandant autorise une personne à prendre en son nom des décisions relatives à ses biens et à ses soins. Le document devrait également préciser toute restriction applicable aux pouvoirs du procureur.</p>
<p>Pre-Enquete Hearing An "in camera" proceeding before a justice of the peace to determine whether an Information should be laid against a person at the private complaint of another person.</p>	<p>audience (f.) pré-enquête Instance à huis clos devant un juge de paix où l'on détermine s'il faut déposer une dénonciation contre une personne par suite d'une plainte présentée par autrui.</p>
<p>Precedent A judicial decision or judgment that is cited as the authority for deciding a similar situation in the same manner.</p>	<p>précédent (m.) Décision ou jugement d'un tribunal qu'on présente comme faisant jurisprudence et qu'il faudrait donc suivre pour trancher une question semblable de la même façon.</p>
<p>Prejudgment Interest Rate The rate at which interest will accrue from the date the cause of action arose to the date of the order.</p>	<p>taux (m.) d'intérêt antérieur au jugement Taux d'accumulation des intérêts qui est en vigueur à compter de la naissance de la cause d'action jusqu'à la date de l'ordonnance.</p>
<p>Preliminary Inquiry The procedure conducted by a provincial court to determine whether the Crown has sufficient evidence for a trial of the accused. At the conclusion of the inquiry, the accused will either be discharged or ordered to stand trial (also referred to as committed for trial).</p>	<p>enquête (f.) préliminaire Procédure d'un tribunal provincial qui vise à déterminer si la Couronne a une preuve suffisante pour intenter un procès à l'accusé. À l'issue de l'enquête, soit on met l'accusé en liberté, soit on lui ordonne de subir un procès (le « renvoi à procès »).</p>
<p>Prerogative Writs The remedies of certiorari, habeas corpus, mandamus, prohibition and quo warranto. They are also known as extraordinary remedies.</p>	<p>bref (m.) de prérogative Recours <i>en certiorari</i>, en <i>habeas corpus</i>, en <i>mandamus</i>, en prohibition ou en <i>quo warranto</i>. Synonyme : « recours extraordinaire ».</p>
<p>Certiorari A remedy used by a superior court to quash an order or decision of a lower court or administrative body made without jurisdiction.</p>	<p>certiorari (m.) Recours du tribunal supérieur qui veut annuler l'ordonnance ou la décision qu'un organisme administratif ou un tribunal inférieur a rendue sans avoir compétence.</p>

<p>Habeas corpus A remedy available to any person detained or imprisoned, not to hear and determine the case upon the evidence, but to immediately and in a summary way test the validity of the person's detention or imprisonment.</p>	<p>habeas corpus (m.) Recours de la personne détenue ou emprisonnée qui veut, sans qu'on entende et qu'on règle l'affaire en se fondant sur la preuve, qu'on détermine tout de suite et de façon sommaire la validité de sa détention ou de son emprisonnement.</p>
<p>Mandamus A remedy to compel the performance of a public duty.</p>	<p>mandamus (m.) Recours utilisé pour contraindre une personne à s'acquitter d'un devoir public.</p>
<p>Prohibition A remedy used by a superior court to prohibit a lower court or tribunal from exercising or continuing to exercise an authority it does not have.</p>	<p>prohibition (f.) Recours du tribunal supérieur qui veut interdire à un tribunal judiciaire ou administratif inférieur d'exercer un pouvoir qu'il n'a pas.</p>
<p>Quo Warranto A remedy used to challenge a person's entitlement to a public office that he/she purports to occupy and exercise.</p>	<p>quo warranto (m.) Recours utilisé pour contester le droit d'une personne à une charge publique qu'elle prétend occuper et exercer.</p>
<p>Pre-Sentence Report (Criminal Code) A report prepared before sentencing an offender. It contains information about the offender's history that is used in assisting the court in passing sentence.</p>	<p>rapport (m.) présentenciel (Code criminel) Rapport sur les antécédents d'un délinquant dont le tribunal tient compte avant de fixer la peine.</p>
<p>Pre-Sentence Report (Youth Criminal Justice Act) A report prepared before sentencing an offender. It contains information about the offender's history that is used in assisting the court in passing sentence.</p>	<p>rapport (m.) prédécisionnel (Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents) Rapport sur les antécédents d'un adolescent dont le tribunal tient compte avant de fixer la peine.</p>
<p>Pre-Trial Conference A meeting between a judge and the parties' lawyers (the parties may or may not be present), to consider the possibility of settling or simplifying the issues and determining questions of liability, what remedy a party seeks, and the estimated duration of the hearing.</p>	<p>conférence (f.) préparatoire au procès Réunion du juge et des avocats des parties (celles-ci peuvent être présentes ou non) où l'on envisage la possibilité de régler ou de simplifier les questions et de trancher des questions relatives à la responsabilité, aux réparations demandées et à la durée estimative de l'audience.</p>
<p>Prima Facie Latin term for "at first glance"; on the surface. It describes evidence or an argument that is sufficient to establish a fact or raise a presumption unless disproved or rebutted.</p>	<p>prima facie Terme latin qui signifie « à première vue ». Qualifie une preuve ou un argument qui suffit à établir ou à faire présumer un fait jusqu'à ce qu'on le réfute.</p>
<p>Private Prosecution A prosecution commenced by a member of the public, as opposed to a peace officer.</p>	<p>poursuite (f.) privée Poursuite introduite par un membre du public, par opposition à un agent de la paix.</p>

<p>Probate A legal document issued by a Superior Court of Justice confirming that the will filed with the court is the last will of the deceased and that the person named as estate trustee in the will has authority to administer the estate of the deceased person. (Also referred to as “letters probate”.)</p>	<p>lettres (f.pl.) d’homologation Document juridique que la Cour supérieure de justice délivre et qui confirme que le testament déposé auprès du tribunal est le dernier du défunt et que la personne qui y est désignée fiduciaire de la succession a le pouvoir de l’administrer.</p>
<p>Probation (Order) An order authorizing a person to be in the community subject to conditions listed in the order.</p>	<p>probation (f.) (ordonnance) Une ordonnance autorise la personne à vivre au sein de la collectivité aux conditions qui y sont précisées.</p>
<p>Pro Bono Services Latin term for “for the public good”. Legal services provided by a lawyer, free of charge, to individuals or to groups.</p>	<p>pro bono Terme latin qui signifie « pour le bien ». Qualifie le service juridique que l’avocat fournit sans frais à une personne ou à un groupe.</p>
<p>Proceeding</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A legal process used to seek redress. 2. A matter before the court. 	<p>instance (f.)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Processus juridique utilisé pour obtenir réparation; 2. affaire entendue par un tribunal.
<p>Production Order</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In criminal law, an order to have evidence produced by someone other than the accused. 2. In civil law, an order that a party, or a third party with relevant documents, produce those documents for the purposes of the litigation. 	<p>ordonnance (f.) de production de documents</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En droit criminel, ordonnance exigeant qu’une personne autre que l’accusé présente une preuve; 2. en droit civil, ordonnance exigeant qu’une des deux parties ou une tierce partie qui possède des documents pertinents les présente aux fins du litige.
<p>Prohibition (Order)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. An order to prevent a person from doing something. 2. A prerogative writ. 	<p>prohibition (f.) (ordonnance de)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ordonnance qui empêche une personne de faire une chose; 2. un des brefs de prérogative.
<p>Property Anything over which the rights of possession, use, and enjoyment are exercised.</p>	<p>bien (m.) Tout ce qui peut faire l’objet des droits de possession, d’utilisation et de jouissance.</p>
<p>Real Property Used to describe land and anything attached to the land.</p>	<p>bien immeuble Bien-fonds (terrain) et tout ce qui s’y rattache.</p>
<p>Personal Property Used to describe anything not classified as real property (also known as chattels).</p>	<p>bien meuble Objet qui n’est pas un bien immeuble. Synonymes : « bien personnel », « chatel ».</p>
<p>Choses in Action Used to define property that is neither real nor personal, but which a person has certain rights to, like the right to an action, or the right to copyright or patents.</p>	<p>chose (f.) non possessoire Bien qui n’est ni immeuble, ni meuble, mais à l’égard duquel on peut avoir certains droits, comme le droit d’action, le droit d’auteur ou le droit de brevet.</p>

<p>Prosecute To commence and carry out a legal action in a criminal or provincial offence proceeding.</p>	<p>poursuivre Introduire une poursuite et y donner suite dans une instance, notamment criminelle ou relative à une infraction provinciale.</p>
<p>Prosecution A proceeding in which an accused person is tried.</p>	<p>poursuite (f.) Instance où un accusé peut subir un procès.</p>
<p>Crown Prosecution A prosecution commenced by a peace officer or representative of the Crown.</p>	<p>poursuite de la Couronne Poursuite introduite par un agent de la paix ou un représentant de la Couronne.</p>
<p>Private Prosecution A prosecution commenced by a member of the public, as opposed to a peace officer.</p>	<p>poursuite privée Poursuite introduite par un membre du public, par opposition à un agent de la paix.</p>
<p>Prosecutor</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A legal officer who represents the federal, provincial, or municipal government in proceedings. In Canada, federal prosecutors handle immigration and drug related charges; provincial prosecutors handle criminal cases and some provincial offences; and municipal prosecutors handle certain prosecutions of <i>Provincial Offences Act</i> matters 2. A private individual who carries on a private prosecution. 	<p>poursuivant(e)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Juriste qui représente le gouvernement fédéral ou provincial ou l'administration municipale dans des instances. Au Canada, les poursuivants fédéraux portent les accusations relatives à l'immigration et à la drogue, les poursuivants provinciaux traitent les affaires criminelles et certaines infractions provinciales, et les poursuivants municipaux introduisent certaines poursuites prévues par la <i>Loi sur les infractions provinciales</i>; 2. particulier qui intente une poursuite privée.
<p>Provincial Offences Act (POA) Provincial statute that sets out procedures for the prosecution of offences under other provincial statutes and regulations and municipal by-laws. Under a Memorandum of Understanding, municipalities are responsible for the administration of courts hearing <i>Provincial Offences Act (POA)</i> matters and the prosecution of certain POA cases.</p>	<p>Loi (f.) sur les infractions provinciales Loi provinciale qui fixe la procédure applicable aux poursuites relatives aux infractions prévues par d'autres lois et règlements provinciaux et par les règlements municipaux. En vertu d'un protocole d'entente, les municipalités administrent les tribunaux qui entendent les affaires prévues par cette loi et poursuivent certaines de ces affaires.</p>
<p>Psychiatric Assessment In criminal law cases, a determination by a qualified person of the mental condition of an accused person.</p>	<p>évaluation (f.) psychiatrique En droit criminel, détermination par une personne compétente de l'état mental de l'accusé.</p>
<p>Public Guardian and Trustee (Office of the) A part of the Ministry of Attorney General that delivers services that safeguard the legal, personal and financial interests of mentally incapable adults. The office may be appointed to administer estates where there is no will, heirs or executor. The office also plays a role in protecting the public interest in charitable property.</p>	<p>Tuteur (m.) et curateur (m.) public (Bureau du) Section du ministère du Procureur général qui fournit des services pour protéger les intérêts juridiques, personnels et financiers des adultes mentalement incapables. On peut charger le Bureau d'administrer une succession en l'absence de testament, d'héritiers ou d'exécuteur. Il joue aussi le rôle de protecteur de l'intérêt public à l'égard des biens destinés à des fins de bienfaisance.</p>

<p>Publication Ban A court order or law that prohibits the publication of information that might identify a complainant, offender, child, or witness, or prohibits the publication of a report of the hearing or trial or a specified part of the hearing or trial.</p>	<p>interdiction (f.) de publication Dans une ordonnance judiciaire ou une loi, interdiction de publier des renseignements qui permettraient d'identifier un plaignant, un délinquant, un enfant ou un témoin, ou de publier un rapport sur la totalité ou la partie précisée d'une audience ou d'un procès.</p>
<p>Puisne Judge A judge or justice other than the chief judge or chief justice of a court.</p>	<p>juge puîné(e) Juge qui n'est pas juge en chef d'un tribunal.</p>
<p>Punitive Damages Damages awarded to punish a defendant for their purposely harsh, vindictive or malicious behaviour.</p>	<p>dommages-intérêts (m.pl.)punitifs Indemnité qu'on accorde pour punir le défendeur de son comportement délibérément dur, vindicatif ou malveillant.</p>
<p>Q</p>	
<p>Quash To terminate or void something.</p>	<p>annuler Révoquer ou invalider.</p>
<p>Quasi-Criminal Offence A non-criminal offence that carries a penalty similar to that of a criminal offence, but that is subject to less complex court procedures than are criminal offences. For example traffic and workplace safety offences.</p>	<p>infraction (f.) quasi criminelle Infraction non criminelle, comme celles liées à la circulation ou à la sécurité au travail, qui est punissable d'une peine semblable à celles prévues pour les infractions criminelles, mais qui fait l'objet de procédures judiciaires plus simples.</p>
<p>Questioning In family law cases, a process by which the parties to an action question one another, or another person, under oath or affirmation on the facts and issues. A record is produced of the questions and answers given. The term "examination for discovery" is used in civil cases.</p>	<p>interroger / interrogatoire (m.) Dans une instance de droit de la famille, questions sur les faits et les désaccords que les parties se posent l'une à l'autre ou qu'elles posent à une autre personne sous serment ou affirmation solennelle. On consigne les questions et les réponses dans un dossier. Dans une instance civile, on utilise « interrogatoire (m.) préalable ».</p>
<p>Quo Warranto A remedy used to challenge a person's entitlement to a public office that he/she purports to occupy and exercise.</p>	<p>quo warranto (m.) Recours utilisé pour contester le droit d'une personne à une charge publique qu'elle prétend occuper et exercer.</p>
<p>R</p>	
<p>R. v. (name)/The Queen v. (name) The title of proceeding of a criminal case. The 'R.' stands for Regina or Rex, which are the Latin words for Queen or King. The 'v.' stands for versus, but it is often read aloud by using the term "and" instead.</p>	<p>R. c. (nom)/La Reine c. (nom) Intitulé d'une instance. Le « R. » est l'abréviation de « regina » ou de « rex », les mots latins qui signifient « reine » et « roi ». Le « c. » est l'abréviation de « contre ».</p>

<p>Real Property Used to describe land and anything attached to the land.</p>	<p>bien (m.) immeuble Bien-fonds (terrain) et tout ce qui s'y rattache.</p>
<p>Recipient In family law cases, a person who is entitled to receive support under an order or agreement.</p>	<p>bénéficiaire (m. ou f.) En droit de la famille, une ordonnance ou un accord lui donne droit à des aliments.</p>
<p>Reciprocating Jurisdiction In family law cases, another province, territory or country that has entered into an agreement with Ontario for the enforcement of support orders and the making or changing of support orders. Reciprocating jurisdictions are listed in a regulation under the <i>Interjurisdictional Support Orders Act, 2002</i>.</p>	<p>autorité (f.) pratiquant la réciprocité En droit de la famille, province, territoire ou pays qui a conclu avec l'Ontario un accord sur l'exécution, la délivrance et la modification des ordonnances alimentaires. Ces autorités sont énumérées dans un règlement d'application de la <i>Loi de 2002 sur les obligations alimentaires d'exécution réciproque</i>.</p>
<p>Recognizance</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A legislated form used by the court that sets out the terms under which a person will be released on bail or on a peace bond and when he/she is expected to return to appear before the court. 2. In family law cases, an acknowledgment entered into before a judge, justice of the peace or clerk when a bond is posted that money is owed if certain conditions are not met. 	<p>engagement (m.)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Formule prévue par la loi que le tribunal utilise et qui précise les conditions auxquelles une personne sera libérée sous caution ou sur engagement de ne pas troubler l'ordre public, ainsi que le moment où elle doit comparaître devant le tribunal; 2. en droit de la famille, reconnaissance qu'on accepte devant un juge, un juge de paix ou un greffier au moment du dépôt d'un cautionnement et qui précise qu'on devra de l'argent en cas d'inobservation de certaines conditions.
<p>Record of the Proceeding In regard to a particular case, the listing or recording by the court of all of the appearances and proceedings and their outcomes before the court.</p>	<p>procès-verbal (m.) Relativement à une affaire donnée, la liste ou le registre où le tribunal indique toutes les comparutions, les procédures et leur issue devant le tribunal.</p>
<p>Refraining Order In family law cases, a court order preventing the Family Responsibility Office from suspending a payor's driver's licence.</p>	<p>ordonnance (f.) restrictive En droit de la famille, ordonnance qui empêche le Bureau des obligations familiales de suspendre le permis de conduire du payeur;</p>
<p>Registrar With respect to a court, the administrative officer who has been assigned some or all of the responsibilities of registrar, such as filing and issuing particular documents, maintaining the court's record and performing other duties under the <i>Rules of Civil Procedure</i>, the <i>Courts of Justice Act</i>, and other legislation.</p>	<p>un greffier, une greffière Agent d'administration qui s'acquitte de tout ou partie des obligations d'un tribunal, notamment en signant ses ordonnances, en déposant ou en délivrant certains documents, en tenant à jour ses dossiers et en exerçant d'autres fonctions en application des <i>Règles de procédure civile</i>, de diverses lois, notamment la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>, et des règles du tribunal.</p>

<p>Regulation Delegated legislation made by the government, not the legislature. Regulations are a form of law.</p>	<p>règlement (m.) 1. Texte de loi que le gouvernement adopte en vertu d'un pouvoir délégué par la Législature; 2. accord qui met fin à un litige.</p>
<p>Regulatory Offence A non-criminal offence that regulates conduct in the public interest, such as securities regulations. Regulatory offences are often dealt with at administrative tribunals and not in a court setting.</p>	<p>infraction (f.) réglementaire Infraction non criminelle aux règles de conduite qui protègent l'intérêt public, comme les règlements sur les valeurs mobilières. L'infraction réglementaire est souvent jugée par un tribunal administratif, par opposition à un tribunal judiciaire.</p>
<p>Relief The remedy a party asks for in a proceeding.</p>	<p>mesure (f.) de redressement La réparation qu'une partie demande dans une instance.</p>
<p>Corollary Relief In a case under the <i>Divorce Act</i>, claims and orders for custody and access, child support and spousal support.</p>	<p>mesure accessoire Mesure demandée dans une affaire régie par la <i>Loi sur le divorce</i> ou une demande ou une ordonnance relative à la garde, aux droits de visite ou aux aliments pour les enfants ou le conjoint.</p>
<p>Remand To adjourn a hearing to a future date, most often used in criminal cases when the accused is in custody.</p>	<p>renvoyer Signifie notamment « ajourner une audience », notamment dans une affaire criminelle lorsque le prévenu est détenu.</p>
<p>Remedy The award a party seeks in a proceeding to enforce a right or redress a wrong.</p>	<p>recours (m.) Moyen de faire valoir un droit ou d'empêcher ou de réparer sa violation.</p>
<p>Reply A response to a claim.</p>	<p>réponse (f.) Réponse à une demande.</p>
<p>Rescind To cancel.</p>	<p>résilier Annuler.</p>
<p>Reserved Judgment When the judge postpones making a decision to research, study the law, or review the evidence presented during the proceeding.</p>	<p>jugement (m.) en délibéré Décision que le juge reporte pour faire des recherches, étudier le droit ou examiner la preuve présentée au cours de l'instance.</p>
<p>Respondent 1. A person against whom a claim is made in an application, answer or appeal. 2. A person against whom one issues a summons.</p>	<p>intimé(e) 1. Personne visée par une revendication dans une requête, une défense ou un appel; 2. personne visée par une assignation de témoin.</p>

<p>Restitution (Order) An order requiring a convicted person to restore property to its rightful owner, compensate for a loss, or repair damage caused.</p>	<p>dédommagement (m.) Une ordonnance exige que la personne déclarée coupable rende les biens au propriétaire véritable, verse une indemnité pour la perte ou répare les dommages causés.</p>
<p>Restraining Order</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In family law cases, an order restraining harassment that prohibits a person from molesting, annoying, harassing or communicating with their spouse, their children, or a person having custody. 2. In family law cases, an order stopping one spouse from selling or depleting his or her property. 	<p>ordonnance (f.) de ne pas faire</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En droit de la famille, ordonnance qui interdit à une personne de molester, d'importuner ou de harceler son conjoint, ses enfants ou la personne qui a la garde, ou qui lui interdit de communiquer avec eux; 2. en droit de la famille, ordonnance qui interdit à un conjoint de vendre ou de dilapider ses biens. Synonyme : « ordonnance restrictive ».
<p>Resulting Trust An action taken with the intent of creating a trust, where property is given from one person to another to control and act as trustee.</p>	<p>fiducie (f.) par déduction Résultat d'une action introduite en vue de créer une fiducie dans le cadre de laquelle on transfère des biens à une personne pour qu'elle les gère à titre de fiduciaire. Synonyme : « fiducie au profit éventuel de son auteur ».</p>
<p>Review Board Established by the <i>Criminal Code</i>, each province has a Review Board to oversee the cases of persons found unfit to stand trial or not criminally responsible because of a mental disorder.</p>	<p>Commission (f.) ontarienne d'examen Commission qui a été créée dans chaque province en vertu du <i>Code criminel</i> et qui gère les dossiers des personnes jugées inaptes à subir un procès ou criminellement non responsables pour cause de troubles mentaux.</p>
<p>Rule of Law Fundamental legal principle that everyone – including the government – is subject to the same law that regulates behaviour and preserves order.</p>	<p>primauté (f.) du droit Principe juridique fondamental selon lequel toute personne, y compris le gouvernement, est assujetti aux mêmes lois qui régissent les comportements et maintiennent l'ordre.</p>
<p>Rules of Civil Procedure The procedures which govern the proceedings in the court and which are to be followed by the parties. In civil cases, the Rules of Civil Procedure are the rules of court.</p>	<p>Règles (f.pl.) de procédure civile Procédures qui régissent les instances judiciaires et que les parties doivent suivre. Dans une affaire civile, les <i>Règles de procédure civile</i> s'appliquent au tribunal.</p>
<p>Rules of (the) Court The procedures which govern the proceedings in the court and which are to be followed by the parties. In civil cases, the <i>Rules of Civil Procedure</i> are the rules of court. In family law cases, the <i>Family Law Rules</i> are the rules of court. In criminal law, <i>Criminal Appeal Rules</i> and <i>Criminal Proceeding Rules</i> are the rules of court.</p>	<p>règles (f.pl.) de pratique Procédures qui régissent les instances judiciaires et que les parties doivent suivre. Dans une affaire civile, les <i>Règles de procédure civile</i> s'appliquent au tribunal. En droit de la famille, il s'agit des <i>Règles en matière de droit de la famille</i>. En droit criminel, le tribunal observe les <i>Règles de procédure de la Cour d'appel en matière criminelle</i> et les <i>Règles de procédure en matière criminelle</i>.</p>
<p>S</p>	

<p>Seal An imprint affixed to a document to prove authenticity and attest to its accuracy.</p>	<p>sceau (m.) Marque qu'on appose à un document pour prouver son authenticité et attester son exactitude.</p>
<p>Sealed Closed to the public. If the court seals a court file or a court document filed, public access is only permitted by order of the court.</p>	<p>scellé Inaccessible au public. Le public ne peut consulter un dossier ou un document scellé par le tribunal que si celui-ci l'y autorise par voie d'ordonnance.</p>
<p>Search An examination of a person's body or private property to find evidence, conducted by a public authority who is acting pursuant to a court order or other legal authority.</p>	<p>fouille (f.) Examen d'une personne qu'une autorité publique effectue en vertu d'une ordonnance judiciaire ou d'une autre autorisation légale pour trouver des preuves.</p>
<p>Search An examination of a person's body or private property to find evidence, conducted by a public authority who is acting pursuant to a court order or other legal authority.</p>	<p>perquisition (f.) Examen des biens d'une personne qu'une autorité publique effectue en vertu d'une ordonnance judiciaire ou d'une autre autorisation légale pour trouver des preuves.</p>
<p>Search Warrant An order issued by a justice under statutory powers, authorizing a named person to enter a specified place to search for and seize specified property which will provide evidence of the actual or intended commission of an offence.</p>	<p>mandat (m.) de perquisition Ordonnance qu'un juge rend en vertu d'une compétence légale pour autoriser la personne désignée à entrer dans le lieu précisé pour chercher et saisir les biens précisés qui constituent des preuves de la commission effective ou envisagée d'une infraction.</p>
<p>Secure Treatment An approved program for the treatment of children with mental disorders in which continuous restrictions are imposed on the liberty of the children.</p>	<p>traitement (m.) en milieu fermé Programme approuvé de traitement des enfants ayant des troubles mentaux dans le cadre duquel leur liberté est continuellement restreinte.</p>
<p>Security Money or other valuables that may be required to be paid into court or to another party.</p>	<p>sûreté (f.) Argent ou objet de valeur qui pourrait devoir être consigné au tribunal ou remis à une autre partie. Synonyme : « garantie ».</p>
<p>Security for Costs A court order that a party pay money into court to ensure that money will be available to pay for costs ordered by the court, if the party is not successful in pursuing his or her claims.</p>	<p>cautionnement (m.) pour dépens Le tribunal peut exiger par ordonnance qu'une partie lui consigne de l'argent qui servira à payer les dépens qu'il ordonnera dans le cas où elle n'obtiendrait pas gain de cause.</p>
<p>Seizure The taking of property from a person, without his or her consent, by a public authority who is acting pursuant to a court order or other legal authority.</p>	<p>saisie (f.) Prise des biens d'une personne, avec ou sans son consentement, par une autorité publique qui agit en vertu d'une ordonnance judiciaire ou d'une autre autorisation légale.</p>

<p>Sentence The penalty imposed on the finding of guilt.</p>	<p>peine (f.) Pénalité imposée par suite de la déclaration de culpabilité.</p>
<p>Concurrent Sentence Two or more terms of imprisonment served simultaneously.</p>	<p>peine concurrente Au moins deux peines d'emprisonnement purgées simultanément.</p>
<p>Conditional Sentence Where a sentence of imprisonment of less than two years is given, the judge may order that the sentence be served in the community subject to conditions.</p>	<p>emprisonnement avec sursis Le juge qui impose une peine d'emprisonnement de moins de deux ans peut ordonner qu'elle soit purgée au sein de la collectivité sous réserve de conditions.</p>
<p>Consecutive Sentence Two or more terms of imprisonment served one after the other.</p>	<p>peine consécutive Au moins deux peines d'emprisonnement purgées l'une après l'autre.</p>
<p>Custody and Community Supervision / Custody and Conditional Supervision The <i>Youth Criminal Justice Act</i> makes provisions for a custody and community or conditional supervision order, where two thirds of the sentence is served in custody and one third is served in the community under supervision.</p>	<p>placement (m.) et surveillance (f.) au sein de la collectivité / placement et mise (f.) en liberté sous condition La <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> prévoit une ordonnance de garde et de surveillance au sein de la collectivité exigeant que deux tiers de la peine soient purgés sous garde et l'autre tiers, au sein de la collectivité, sous surveillance.</p>
<p>Discharge In the criminal context, an alternative sentencing option for an accused who has been found guilty. The result of a discharge is that the offender has no criminal record of a finding of guilt.</p>	<p>absolution (f.) En droit criminel, solution de rechange aux peines traditionnelles imposées à l'accusé déclaré coupable; si on la lui accorde, la déclaration de culpabilité ne figure pas à son casier judiciaire.</p>
<p>Fine A monetary penalty.</p>	<p>amende (f.) Pénalité monétaire.</p>
<p>Imprisonment The act of confining someone in a jail or prison.</p>	<p>emprisonnement (m.) Fait d'enfermer une personne dans une prison.</p>
<p>Intermittent Sentence A sentence consisting of periods of imprisonment interrupted by periods of probation. Intermittent sentences may be given for sentences of imprisonment for 90 days or less, usually to avoid loss of employment or interruption of education or childcare.</p>	<p>peine (f.) discontinue Peine qui consiste en des périodes d'emprisonnement interrompues par des périodes de probation et qu'on peut imposer dans les cas d'emprisonnement d'au plus 90 jours, en général afin d'éviter la perte de l'emploi ou l'interruption de l'éducation ou des soins donnés aux enfants.</p>

<p>Probation An order authorizing a person to be in the community subject to conditions listed in the order.</p>	<p>probation (f.) Une ordonnance autorise la personne à vivre au sein de la collectivité aux conditions qui y sont précisées.</p>
<p>Restitution An order requiring a convicted person to restore property to its rightful owner, compensate for a loss, or repair damage caused.</p>	<p>dédommagement (m.) Une ordonnance exige que la personne déclarée coupable rende les biens au propriétaire véritable, verse une indemnité pour la perte ou répare les dommages causés.</p>
<p>Suspended Sentence The release of the convicted person on certain conditions contained in a probation order.</p>	<p>condamnation (f.) avec sursis Libération de la personne déclarée coupable à certaines conditions précisées dans une ordonnance de probation.</p>
<p>Separation (breakdown of the relationship) In family law cases, where spouses are living separate and apart and one or both of them has the intention of ending the relationship.</p>	<p>séparation (f.) En droit de la famille, état des conjoints qui vivent séparément et dont au moins un a l'intention de mettre fin à la relation.</p>
<p>Separation Agreement Agreement by two people, who cohabited and have separated, on their respective rights and obligations.</p>	<p>accord (m.) de séparation Accord qui énonce les droits et les obligations de deux personnes qui ont cohabité et qui se sont séparées.</p>
<p>Service The formal delivery of a legal document to the required person in accordance with the rules of court.</p>	<p>signification (f.) Livraison officielle d'un document juridique à la personne appropriée conformément aux règles de pratique.</p>
<p>Settlement Conference A meeting between a judge and the parties or their lawyers, or all together, to identify any issues that can be settled or any facts agreed upon and the evidence that will be relied on for the outstanding issues.</p>	<p>conférence (f.) en vue d'une transaction A meeting between a judge and the parties or their lawyers, or all together, to identify any issues that can be settled or any facts agreed upon and the evidence that will be relied on for the outstanding issues.</p>
<p>Several Liability Liability that is separate from that of other parties.</p>	<p>responsabilité (f.) individuelle Liability that is separate from that of other parties.</p>
<p>Shared Custody Where both parents are involved in decision-making about the children and share in their on-going care. According to the <i>Child Support Guidelines</i>, shared custody is where the children live at least 40% of the time with each parent.</p>	<p>garde (f.) partagée Where both parents are involved in decision-making about the children and share in their on-going care. According to the <i>Child Support Guidelines</i>, shared custody is where the children live at least 40% of the time with each parent.</p>

<p>Sheriff The name formerly used for an officer of the court who is responsible for enforcing court orders. May also include a Small Claims Court bailiff. Now called Enforcement Officers.</p>	<p>shérif (m. ou f.) Ancien titre de l'officier de justice chargé d'exécuter les ordonnances du tribunal, appelé aujourd'hui agent d'exécution.</p>
<p>Show Cause Hearing A hearing where the prosecutor must "show cause" that the accused should be held in custody until the trial.</p>	<p>audience (f.) de justification Audience où le poursuivant doit exposer les raisons pour lesquelles l'accusé devrait être détenu jusqu'au procès.</p>
<p>Sine Die Latin term, meaning "without a day". Used to describe an indefinite adjournment of a proceeding.</p>	<p>sine die Terme latin qui signifie « sans date ». Qualifie l'ajournement indéfini d'une instance.</p>
<p>Small Claims Court The Small Claims Court is a branch of the Superior Court of Justice. The court hears civil actions for claims up to \$25,000.</p>	<p>cour (f.) des petites créances The Small Claims Court is a branch of the Superior Court of Justice. The court hears civil actions for claims up to \$25,000.</p>
<p>Extended Society Care Order In child protection cases, an order placing a child in the care and custody of a children's aid society for a period of up to 12 months.</p>	<p>ordonnance (f.) confiant un enfant aux soins d'une société de façon prolongée Dans une affaire de protection de l'enfance, ordonnance qui confie un enfant à la garde et aux soins d'une société d'aide à l'enfance pendant au plus 12 mois.</p>
<p>Sole Custody The children live with one parent, and that parent has the right and responsibility to make major decisions about the child's care, education, religious instruction and welfare. The other parent usually has access to the child.</p>	<p>garde (f.) exclusive The children live with one parent, and that parent has the right and responsibility to make major decisions about the child's care, education, religious instruction and welfare. The other parent usually has access to the child.</p>
<p>Solicitor In Canada (except Quebec), all lawyers are both barristers and solicitors. In England and other countries, historically, barristers attended court, while solicitors did not.</p>	<p>procureur(e) Au Canada (sauf au Québec), tout avocat est avocat plaidant et procureur. Auparavant, en Angleterre et dans d'autres pays, l'avocat plaidant agissait devant les tribunaux, mais le procureur ne le faisait pas.</p>
<p>Solicitor-Client Privilege The confidentiality of communications between a lawyer and client where they relate to seeking, forming, or giving legal advice.</p>	<p>secret (m.) professionnel de l'avocat Confidentialité des communications entre l'avocat et le client lorsqu'elles se rapportent à la recherche, à l'élaboration ou à la fourniture de conseils juridiques.</p>
<p>Special Damages Damages intended to compensate a plaintiff for a quantifiable monetary loss. Examples of such losses include: lost earnings, medical bills, and repair costs.</p>	<p>dommages-intérêts (m.pl.)spéciaux Indemnité accordée au défendeur qui a subi une perte monétaire quantifiable, comme une perte de gains, des frais médicaux ou des frais de réparation.</p>

<p>Special Expenses Expenses for children listed in section 7 of the <i>Child Support Guidelines</i> to which both parents will generally contribute in proportion to their respective incomes, beyond the guideline amount. These are also known as extraordinary expenses.</p>	<p>dépense (f.) spéciale Dépense liée aux enfants qui est énumérée à l'article 7 des <i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>, mais dont le montant est supérieur à celui prévu à la table applicable et que les parents paieront proportionnellement à leur revenu respectif. Synonyme : « dépense extraordinaire ».</p>
<p>Special Party In family cases, a party who is under the age of 18 or who is or appears to be mentally incapable. It does not include a child who is the subject of the case.</p>	<p>partie (f.) spéciale En droit de la famille, partie qui a moins de 18 ans ou qui est ou semble être mentalement incapable, à l'exception de l'enfant qui fait l'objet de l'affaire.</p>
<p>Specific Performance A court order that requires the performance of a legal or contractual obligation where monetary damages for non-performance would be inadequate.</p>	<p>exécution (f.) en nature Exécution, exigée par une ordonnance judiciaire, d'une obligation légale ou contractuelle dans le cas où des dommages-intérêts pour inexécution seraient inadéquats.</p>
<p>Split Custody When the parents have more than one child together and each parent has custody of one or more of those children.</p>	<p>garde (f.) exclusive exercée par chacun des parents Le père et la mère ont eu plus d'un enfant ensemble, et au moins un enfant vit principalement avec chacun des parents.</p>
<p>Spousal Support Money paid by one spouse to another after separation to contribute to the other spouse's living expenses.</p>	<p>aliments (m.pl.) à l'égard du conjoint Argent qu'un conjoint verse à l'autre après leur séparation pour l'aider à payer ses frais de subsistance.</p>
<p>Spouse A person who lives with another person in a conjugal relationship, either inside or outside marriage. The length of time required to qualify as a spouse in situations outside of marriage is different under different statutes.</p>	<p>conjoint(e) Personne qui vit avec une autre dans une union conjugale, qu'il s'agisse ou non du mariage. La durée minimale qui donne droit au statut de conjoint non marié varie d'une loi à l'autre.</p>
<p>Standard of Proof The degree of proof needed in a proceeding for a party to prove a disputed assertion or charge.</p>	<p>norme (f.) de preuve Degré de preuve nécessaire dans une instance pour qu'une partie prouve une assertion ou une accusation contestée.</p>
<p>Standing A party's right to make a legal claim or seek judicial redress.</p>	<p>qualité (f.) pour agir Droit d'une partie de faire une réclamation fondée en droit ou de demander une mesure de redressement judiciaire.</p>
<p>Stare Decisis Latin term for the principle by which a precedent or decision of one court binds lower courts.</p>	<p>stare decisis Terme latin qui désigne le principe selon lequel les précédents et les décisions d'un tribunal sont contraignants pour les tribunaux inférieurs.</p>

<p>Statement A written or oral communication.</p>	<p>déclaration (f.) Communication écrite ou orale.</p>
<p>Statement of Agreed Facts A document given to a judge that lists facts that are agreed upon by parties so that they do not need to be proven by a party.</p>	<p>exposé (m.) des faits convenus, exposé conjoint des faits Document remis à un juge énumérant les faits convenus par les parties et qui ne doivent donc pas être établis.</p>
<p>Statement of Claim A statement by a plaintiff in a civil action which shows the facts relied on to support any claim against a defendant and the remedy or relief sought.</p>	<p>déclaration (f.) Document qu'un demandeur présente pour introduire une action civile et qui précise les faits sur lesquels il fonde sa revendication à l'endroit du défendeur ainsi que la réparation ou la mesure de redressement demandée.</p>
<p>Statement of Defence A statement made by a defendant in a civil proceeding to respond to a plaintiff's claim.</p>	<p>défense (f.) Déclaration du défendeur dans une instance civile en réponse à une revendication du demandeur.</p>
<p>Status Review In child protection cases, an application for the review of a child's status by the court before the end of the current protection order.</p>	<p>révision (f.) de statut Dans une affaire de protection de l'enfance, révision du statut d'un enfant que le tribunal effectue sur demande avant l'expiration de l'ordonnance de protection en vigueur.</p>
<p>Statute A law passed by the provincial or federal legislature.</p>	<p>loi (f.) Texte législatif adopté par la Législature provinciale ou fédérale.</p>
<p>Stay of Proceedings An order suspending a legal proceeding.</p>	<p>suspension (f.) de l'instance Suspension d'une instance judiciaire par voie d'ordonnance. Synonyme : « sursis de l'instance ».</p>
<p>Strict Liability A person is held liable because the act occurred. Some proof of intent or negligence is required, and there are some defences available.</p>	<p>responsabilité (f.) stricte On tient la personne responsable parce que l'acte a été accompli. On exige une certaine preuve d'intention ou de négligence et certains moyens de défense existent.</p>
<p>Submission Statements and arguments urging the decision maker to make particular findings of fact and apply the law in the manner proposed by the person making the submission.</p>	<p>observation (f.) Déclarations et arguments qu'une personne présente pour convaincre le décideur de tirer une certaine conclusion de fait et d'appliquer la loi comme elle le propose.</p>
<p>Subpoena A document that compels a person to attend proceedings as a witness in order to give testimony.</p>	<p>assignation (f.) Document qui contraint une personne à se présenter à une instance pour y témoigner.</p>

<p>Substantial Indemnity Costs Costs awarded in civil matters against a party to pay most, but not all, of the actual legal expenses incurred by the other party (e.g., lawyer's fees).</p>	<p>dépens (m.pl.) d'indemnisation substantielle En droit civil, dépens auxquels est condamnée la partie qui doit payer la plupart des frais juridiques réellement engagés par l'autre partie (p. ex., les honoraires d'avocat).</p>
<p>Substitute Decisions Act, 1992 Ontario statute that governs what may happen when someone is not mentally capable of making certain decisions about their own property or personal care. It describes how a substitute decision-maker may be appointed for a mentally incapable person, and the powers and duties of the substitute decision-maker.</p>	<p>Loi (f.) de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui Loi de l'Ontario qui régit les mesures à prendre à l'égard d'une personne qui est mentalement incapable de prendre certaines décisions relatives à ses biens ou à ses soins. Elle prévoit la manière de nommer le mandataire d'une telle personne ainsi que les pouvoirs et les obligations du mandataire.</p>
<p>Summary Conviction Offence These criminal offences carry lower maximum penalties and are subject to less complex court procedures. These matters are heard in the Ontario Court of Justice.</p>	<p>infraction (f.) punissable sur déclaration sommaire de culpabilité Infraction criminelle qui est punissable d'une peine maximale moins élevée, qui fait l'objet de procédures judiciaires plus simples et qui est jugée à la Cour de justice de l'Ontario.</p>
<p>Summary Judgment In civil or family law matters, a motion for a final order without a trial on the basis that there is no genuine issue for trial because the evidence favouring one of the parties is overwhelming.</p>	<p>jugement (m.) sommaire En droit civil ou en droit de la famille, jugement rendu après la présentation d'une motion en vue d'obtenir une ordonnance définitive sans procès pour le motif qu'il n'y a pas de question litigieuse puisque la preuve en faveur d'une des parties est accablante.</p>
<p>Summons (to Witness) A document issued by a court, agency, board or commission, or another person, requiring a person to attend and to produce documents or other things.</p>	<p>assignation (f.) (de témoin) Document qu'un tribunal, un organisme, un conseil, une commission ou une autre personne remet à autrui pour qu'il se présente et produise des documents ou d'autres choses.</p>
<p>Superior Court of Justice The Superior Court of Justice hears criminal prosecutions of indictable offences, summary conviction appeals, bail reviews, estates, civil suits (over \$25,000), and, where the Family Court branch of the Superior Court of Justice does not exist, the court also hears family cases other than child protection, secure treatment, adoption cases and appeals of child protection cases.</p>	<p>Cour (f.) supérieure de justice Tribunal qui entend les poursuites relatives aux actes criminels, les appels en matière de déclaration sommaire de culpabilité, les révisions en matière de mise en liberté sous caution, les affaires successorales, les poursuites civiles de plus de 25 000 \$ et, là où la Cour de la famille (une section de la Cour supérieure de justice) est absente, les causes en droit de la famille qui ne touchent pas la protection de l'enfance, le traitement en milieu fermé, l'adoption ni les appels relatifs à la protection de l'enfance.</p>
<p>Supernumerary Judge A judge who has the option to retire, but who instead chooses to sit half of the time of a full-time judge.</p>	<p>juge (m. ou f.) surnuméraire Juge qui a la possibilité de prendre sa retraite, mais qui choisit de siéger à temps partiel ou à temps plein.</p>

<p>Supervised Access In family law cases, access visits or the exchange of the child that take place in the presence of a third party, to ensure safety.</p>	<p>visite (f.) surveillée En droit de la famille, visite ou transfert de l'enfant en présence d'une tierce partie qui assure la sécurité.</p>
<p>Supervision Order In child protection cases, an order that the child is either placed with or returned to a parent or another person for between three and twelve months, and the children's aid society supervises the family.</p>	<p>ordonnance (f.) de surveillance Dans une affaire de protection de l'enfance, ordonnance exigeant qu'un enfant soit confié ou retourné à ses parents ou à une autre personne pour une période de 3 à 12 mois et que la société d'aide à l'enfance surveille la famille.</p>
<p>Support Monetary assistance that a person provides for his or her dependant(s).</p>	<p>aliments (m.pl.) Aide financière qu'on fournit à ses personnes à charge.</p>
<p>Child Support The amount a parent pays, usually to the other parent, for the financial support of a child under a court order or agreement.</p>	<p>aliments pour les enfants Argent qu'un des parents verse généralement à l'autre pour soutenir financièrement un enfant aux termes d'une ordonnance judiciaire ou d'un accord.</p>
<p>Spousal Support Money paid by one spouse to another after separation to contribute to the other spouse's living expenses.</p>	<p>aliments à l'égard du conjoint Argent qu'un conjoint verse à l'autre après leur séparation pour l'aider à payer ses frais de subsistance.</p>
<p>Support Deduction Order In family law cases, an order that allows the Family Responsibility Office (FRO) to collect support payments.</p>	<p>ordonnance (f.) de retenue des aliments En droit de la famille, ordonnance qui autorise le Bureau des obligations familiales à percevoir les aliments.</p>
<p>Support Order In family law cases, an order that a person provide support for his or her dependants, which sets out the amount to be paid and the time during which the support must be paid.</p>	<p>ordonnance (f.) alimentaire En droit de la famille, ordonnance exigeant qu'on fournisse des aliments à ses personnes à charge et qui précise leur montant et la période pendant laquelle on doit les verser.</p>
<p>Supreme Court of Canada The Supreme Court of Canada is Canada's final court of appeal. It hears appeals from provincial and territorial courts of appeal and from the Federal Court of Appeal.</p>	<p>Cour (f.) suprême du Canada Tribunal de dernière instance du Canada qui entend les pourvois des cours d'appel provinciales et territoriales et de la Cour d'appel fédérale.</p>
<p>Surcharge An additional or extra charge. A charge upon a charge.</p>	<p>suramende (f.) Amende supplémentaire.</p>

<p>Victim Surcharge An offender who is convicted or discharged of an offence under the <i>Criminal Code</i>, <i>Controlled Drugs and Substances Act</i>, or <i>Provincial Offences Act</i>, must pay a victim surcharge in addition to any other punishment imposed on the offender, unless the court exempts the offender from paying.</p>	<p>suramende compensatoire Le délinquant déclaré coupable ou absout d'une infraction en vertu du <i>Code criminel</i>, de la <i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i> ou de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> doit payer une suramende compensatoire outre toute autre peine qui lui est imposée, sauf si le tribunal l'en exempte.</p>
<p>Surety A person who gives or promises security for another person. The security acts as a promise that conditions imposed in a proceeding or obligations will be fulfilled, or else the surety risks losing the security provided.</p>	<p>caution (f.) Personne qui donne ou promet une sûreté pour autrui et qui risque de la perdre si l'autre personne n'observe pas les conditions ou ne remplit pas les obligations imposées dans une instance.</p>
<p>Surety Bond A written promise committing someone acting as a surety to pay a named person a set amount if the promise is broken.</p>	<p>acte (m.) de cautionnement Promesse écrite selon laquelle une personne qui agit comme caution versera une certaine somme d'argent à la personne désignée si la promesse est rompue.</p>
<p>Suspended Sentence The release of the convicted person on certain conditions contained in a probation order.</p>	<p>condamnation (f.) avec sursis Libération de la personne déclarée coupable à certaines conditions précisées dans une ordonnance de probation.</p>
<p>T</p>	
<p>Tariff A schedule of fees to be charged for various legal services.</p>	<p>barème (m.) Liste des frais exigés pour divers services juridiques. Synonyme : « tarif ».</p>
<p>Temporary Care and Custody Hearing In child protection cases, a hearing that may be held to determine who will have care and custody of a child who has been taken to a place of safety by the children's aid society until a final order is made in the case.</p>	<p>audience (f.) concernant les soins temporaires et la garde d'enfants Dans une affaire de protection de l'enfance, audience visant à déterminer qui aura la garde et prendra soin d'un enfant qui a été amené dans un lieu sûr par la société d'aide à l'enfance jusqu'à ce qu'une ordonnance définitive soit rendue.</p>
<p>Temporary Order In family law cases, an order that is effective only for a limited time, including an interim order.</p>	<p>ordonnance (f.) temporaire / ordonnance provisoire Ordonnance valide pour la période précisée ou jusqu'à l'ordonnance définitive. Synonyme : « ordonnance provisoire ».</p>
<p>Testament A legal document to take effect on the death of the person making it.</p>	<p>Testament (m.) Instructions juridiques d'une personne (le « testateur ») sur la manière d'administrer et de distribuer sa succession après son décès. Le testament prend effet au décès du testateur.</p>

Testate Dying having made a will.	testateur, laissant un testament Mourir ayant fait un testament.
Testator Person making a will or who has died having made a will.	un testateur, une testatrice Personne qui produit un testament ou qui est décédée après l'avoir fait.
Testimony The evidence which a witness gives.	témoignage (m.) Preuve présentée par un témoin.
Third Party Claim An action brought by the defendant in an existing action against another person, asserting that this third party is liable for some or all of the plaintiff's damages rather than the defendant.	mise (f.) en cause Action que le défendeur d'une action en cours introduit contre une tierce partie en alléguant qu'elle est seule responsable à l'égard des dommages-intérêts ou qu'elle est responsable conjointement avec lui.
Title of Proceeding Sets out the names of all the parties to a proceeding and whether they are involved personally or as a representative of a business or other entity.	intitulé (m.) de l'instance Indique le nom de chaque partie à l'instance et précise si elle y participe à titre personnel ou comme représentante d'une entreprise ou d'une autre entité.
Tort A civil wrong, other than breach of contract, for which a remedy may be obtained, usually in the form of damages.	délit (m.) civil Tort civil, à l'exception d'une violation de contrat, à l'égard duquel on peut obtenir une réparation, habituellement des dommages-intérêts.
Transcript A record of oral testimony in a legal proceeding that was taken by a court reporter.	transcription (f.) Procès-verbal d'un témoignage oral consigné par un sténographe judiciaire dans une instance.
Trial The hearing of a legal issue by a court. Trials tend to involve testimony from witnesses.	procès (m.) Audition d'une question juridique par un tribunal; comprend en général des témoignages.
Trial Management Conference A meeting between the judge and the parties or their lawyers, or all together, to facilitate an orderly trial and explore possibilities for settling the matter.	conférence (f.) de gestion du procès Réunion du juge et des parties ou de leurs avocats ou encore de toutes ces personnes qui vise à assurer le déroulement ordonné du procès et à trouver des moyens de régler l'affaire.
Trial Record A document that is served and filed by an applicant before the start of a trial, which contains all of the documents and reports needed at the trial.	dossier (m.) d'instruction Dossier que le requérant signifie et dépose avant un procès et qui comprend tous les documents et les rapports qui seront nécessaires au cours du procès.
Trier of Fact The person(s) who hear testimony and review evidence to rule on a factual issue. For example, in a jury trial, the jurors are the triers of fact, whereas in a trial before a judge-alone, it is the judge.	juge (m. ou f.) des faits Personne qui entend des témoignages et qui examine la preuve en vue de trancher une question de fait. Dans un procès devant jury, il s'agit des jurés; dans un procès sans jury, il s'agit du juge.

<p>Trust Legal rights that apply where one person holds and deals with property on behalf of or for the benefit of another person.</p>	<p>fiducie (f.) Droits légaux applicables lorsqu'une personne détient et gère des biens au nom ou dans l'intérêt d'autrui.</p>
<p>Constructive Trust A type of trust that may arise where one person contributes to the worth of another person's property. The court may find that it is a constructive trust if the property owner is unjustly enriched and the contributor receives no benefit. The effect of a constructive trust is that the owner of the property may have to hold the property in trust for the contributor.</p>	<p>fiducie judiciaire Type de fiducie qui s'applique lorsqu'une personne contribue à la valeur des biens d'autrui. Le tribunal peut juger qu'il s'agit d'une fiducie judiciaire si le propriétaire des biens s'enrichit injustement et que le contributeur n'en tire aucun avantage. La fiducie judiciaire peut avoir pour effet de contraindre le propriétaire à détenir les biens en fiducie pour le contributeur. Synonyme : « fiducie par détermination de la loi ».</p>
<p>Resulting Trust An action taken with the intent of creating a trust, where property is given from one person to another to control and act as trustee.</p>	<p>fiducie par déduction Résultat d'une action introduite en vue de créer une fiducie dans le cadre de laquelle on transfère des biens à une personne pour qu'elle les gère à titre de fiduciaire. Synonyme : « fiducie au profit éventuel de son auteur ».</p>
<p>Trustee A person who holds and manages assets in trust for someone else.</p>	<p>fiduciaire (m. ou f.) Personne qui détient et gère des biens en fiducie pour le compte d'autrui et qui a l'obligation légale d'agir de bonne foi dans son intérêt.</p>
<p>U</p>	
<p>Uncontested A case, or a step in a case, which is not defended by the responding party.</p>	<p>non contesté Qualifie une cause ou une de ses étapes à laquelle la partie intimée ne s'oppose pas.</p>
<p>Undertaking</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A promise. 2. A form of judicial interim release that depends on a promise made. 	<p>promesse (f.)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Donner sa parole; 2. Un engagement, notamment celui qu'une personne prend de comparaître à son procès si le tribunal lui accorde une mise en liberté provisoire.
<p>Undue Hardship In family law cases, a situation where paying the required amount of child support would cause excessive financial difficulty.</p>	<p>difficultés (f.pl.) excessives En droit de la famille, situation financière injuste pouvant résulter du paiement du montant exigé des aliments pour les enfants.</p>
<p>Unexecuted Warrant A warrant that has not been carried out.</p>	<p>mandat (m.) non exécuté Mandat qu'on n'a pas appliqué.</p>

<p>Unified Family Court Term occasionally used to describe the Family Court branch of the Superior Court of Justice.</p>	<p>Cour (f.) unifiée de la famille Terme parfois utilisé pour décrire la Cour de la famille de la Cour supérieure de justice.</p>
<p>Unjust Enrichment A benefit obtained by one person at the expense of another, without a legal justification for it.</p>	<p>enrichissement (m.) sans cause Avantage obtenu aux dépens d'autrui sans justification légale</p>
<p>Unlawful Illegal.</p>	<p>illicite Illégal.</p>
<p>V</p>	
<p>Valuation Date In family law cases, the date at which a married spouse's property is valued, for the purpose of calculating net family property.</p>	<p>date (f.) d'évaluation En droit de la famille, date où on évalue les biens d'un conjoint marié aux fins du calcul des biens familiaux nets.</p>
<p>Variation A change to a court order or other legal document, made on the authority of a court.</p>	<p>modification (f.) S'entend notamment d'un changement apporté à une ordonnance judiciaire ou à un autre document juridique avec l'autorisation d'un tribunal.</p>
<p>Vary To change.</p>	<p>modifier Apporter un changement à une ordonnance judiciaire ou à un autre document juridique avec l'autorisation d'un tribunal.</p>
<p>Verdict A judge or jury's decision in a trial.</p>	<p>verdict (m.) Décision du juge ou du jury dans un procès.</p>
<p>Vexatious Litigant Someone who persistently, and without reasonable grounds, brings proceedings in any court, or conducts a proceeding in a troubling manner. Once declared a vexatious litigant by a court, that person cannot start or continue any civil legal proceeding without the court's agreement.</p>	<p>un plaideur vexatoire une plaideuse vexatoire Personne qui persiste à introduire des instances devant les tribunaux sans motif raisonnable ou qui poursuit une instance de manière perturbante. La personne déclarée plaideur vexatoire par le tribunal ne peut introduire ni poursuivre une instance civile sans l'autorisation du tribunal.</p>
<p>Vicarious Liability A person is held liable for the harm caused by another person. For example, an employer can be held vicariously liable for actions of employees.</p>	<p>responsabilité (f.) du fait d'autrui On tient la personne responsable du préjudice causé par autrui. Par exemple, on peut attribuer à un employeur la responsabilité du fait d'autrui relativement aux actes de ses employés.</p>
<p>Victim Impact Statement A written statement prepared by victim(s) describing the impact of the offence on their life.</p>	<p>déclaration (f.) de la victime Déclaration écrite d'une victime qui décrit l'effet de l'infraction sur sa vie.</p>

<p>Victim Surcharge An offender who is convicted or discharged of an offence under the <i>Criminal Code, Controlled Drugs and Substances Act, or Provincial Offences Act</i>, must pay a victim surcharge in addition to any other punishment imposed on the offender, unless the court exempts the offender from paying.</p>	<p>suramende (f.) compensatoire Le délinquant déclaré coupable ou absout d'une infraction en vertu du <i>Code criminel, de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i> ou de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> doit payer une suramende compensatoire outre toute autre peine qui lui est imposée, sauf si le tribunal l'en exempte.</p>
<p>Victim/Witness Assistance Program (VWAP) Program that provides information, assistance and support to victims and witnesses of crime in order to increase their understanding of, and participation in, the criminal court process.</p>	<p>Programme (m.) d'aide aux victimes et aux témoins (PAVT) Programme dans le cadre duquel on fournit de l'information, de l'assistance et du soutien aux victimes et aux témoins d'actes criminels pour améliorer leur connaissance des processus des tribunaux criminels et leur participation à ces processus.</p>
<p>Viva Voce Evidence Evidence that is given orally, as opposed to written evidence.</p>	<p>preuve (f.) orale Témoignage rendu verbalement, par opposition à la preuve écrite.</p>
<p>Voir Dire A trial within a trial. A procedure to determine the admissibility of certain evidence in advance of the evidence being admitted.</p>	<p>voir-dire (m.) Procès à l'intérieur d'un procès; procédure qui vise à déterminer l'admissibilité de certaines preuves avant leur admission.</p>
<p>W</p>	
<p>Waive To abandon a right or to refrain from insisting on a right or a formality.</p>	<p>renoncer Abandonner un droit ou ne pas insister sur un droit ou une formalité.</p>
<p>Warrant A judicial order directing a peace officer to do something such as arrest someone, search or seize something, or enforce a judicial order.</p>	<p>mandat (m.) Ordonnance judiciaire qui enjoint à un agent de la paix de faire quelque chose, notamment arrêter une personne, chercher ou saisir une chose ou exécuter une ordonnance judiciaire.</p>
<p>Arrest Warrant A document authorizing the police to arrest an individual where the court orders it.</p>	<p>mandat d'arrêt Document qui autorise la police à arrêter une personne aux termes d'une ordonnance judiciaire.</p>
<p>Bench Warrant An order issued by a judge to a police officer for the arrest of a person who has failed to appear, or remain in attendance, at a hearing or trial. Bench warrants are a form of arrest warrants.</p>	<p>mandat d'amener Type de mandat d'arrêt qu'un juge délivre à un agent de police en vue de l'arrestation d'une personne qui a omis de comparaître à une audience ou à un procès ou qui s'en est absentée contrairement à une ordonnance.</p>

<p>Discretionary Bench Warrant In circumstances where a person does not appear in court, the court may extend a courtesy by issuing a bench warrant “with discretion”. The matter is adjourned to a future date and, if the person appears at that time, the warrant is cancelled.</p>	<p>mandat d’amener discrétionnaire Mandat d’amener qu’un tribunal peut délivrer à titre gracieux dans le cas où une personne ne comparaît pas devant lui. On ajourne l’audience et, si la personne comparaît à la date ultérieure prévue, on annule le mandat.</p>
<p>Executed Warrant A warrant that has been carried out.</p>	<p>mandat exécuté Mandat qu’on a appliqué.</p>
<p>Search Warrant An order issued by a justice under statutory powers, authorizing a named person to enter a specified place to search for and seize specified property which will provide evidence of the actual or intended commission of an offence.</p>	<p>mandat de perquisition Ordonnance qu’un juge rend en vertu d’une compétence légale pour autoriser la personne désignée à entrer dans le lieu précisé pour chercher et saisir les biens précisés qui constituent des preuves de la commission effective ou envisagée d’une infraction.</p>
<p>Unexecuted Warrant A warrant that has not been carried out.</p>	<p>mandat non exécuté Mandat qu’on n’a pas appliqué.</p>
<p>Warrant of Committal An order requiring that a party be committed to prison for a specified period of time.</p>	<p>mandat d’incarcération Ordonnance qui exige l’emprisonnement d’une partie pour la période précisée.</p>
<p>Warrant for Witness A document requiring that police arrest a person who has failed to appear as a witness as ordered.</p>	<p>mandat d’amener un témoin Document enjoignant à la police d’arrêter une personne qui n’a pas comparu afin de témoigner comme elle devait le faire.</p>
<p>Will Directions made in legal form where a person instructs how his or her estate should be administered and distributed after death. The will takes effect upon a person’s death.</p>	<p>testament (m.) Instructions juridiques d’une personne (le « testateur ») sur la manière d’administrer et de distribuer sa succession après son décès. Le testament prend effet au décès du testateur.</p>
<p>Holograph Will A will written wholly in the handwriting of the person making it.</p>	<p>testament olographe Testament entièrement écrit à la main par le testateur.</p>
<p>Withdrawal Discontinuing or abandoning a case or part of a case.</p>	<p>retrait (m.) Désistement ou abandon de tout ou partie d’une cause.</p>
<p>Without Notice Occurring at the request of a party without the opposing party having had notice of the proceeding.</p>	<p>sans préavis Procédure qui a lieu à la demande d’une partie sans préavis à la partie adverse.</p>
<p>Witness One who, in the course of judicial processes, provides evidence to assist a party or the court in a trial.</p>	<p>témoin (m.) Personne qui présente un témoignage pour aider une partie ou le tribunal dans le cadre d’un procès.</p>

<p>Compellable Witness A witness who may be required by law to give evidence.</p>	<p>témoïn contraignable Témoïn qu'on peut contraindre à témoigner en vertu de la loi.</p>
<p>Expert Witness A person who, through education or experience, has developed skill or knowledge on a particular subject, so that he/she may form an opinion that will assist the trier of fact.</p>	<p>témoïn expert Personne qui, par sa formation ou son expérience dans un domaine particulier, a acquis des compétences ou des connaissances lui permettant de formuler une opinion qui aidera le juge des faits.</p>
<p>Material Witness A person who has significant information to affect the outcome of a case.</p>	<p>témoïn important Personne ayant des renseignements importants qui détermineront l'issue d'une affaire.</p>
<p>Writ The formal order of a court, which directs a person or persons to do or refrain from doing something in particular.</p>	<p>bref (m.) Ordre formel du tribunal qui enjoint ou interdit à une ou à plusieurs personnes de faire une chose.</p>
<p>Writ of Delivery An order directing that personal property be taken from one person and delivered to another person.</p>	<p>bref de délaissement Ordre exigeant qu'on prenne des biens meubles appartenant à une personne et qu'on les remette à autrui.</p>
<p>Writ of Execution A general term referring to the process of the court available to enforce court orders and judgments. It is most commonly used to refer specifically to a Writ of Seizure and Sale.</p>	<p>bref d'exécution Terme général qui désigne les processus judiciaires suivis pour exécuter les ordonnances et les jugements d'un tribunal, notamment la saisie-exécution.</p>
<p>Writ of Possession An order for the recovery or delivery of the possession of land.</p>	<p>bref de mise en possession Ordre de restitution ou de délaissement d'un bien-fonds.</p>
<p>Writ of Seizure and Sale An order for a sheriff to seize and publicly sell a person's property in order to satisfy an order for the payment of money.</p>	<p>bref de saisie-exécution Ordre donné au shérif de saisir les biens d'une personne et d'en disposer par vente publique pour exécuter une ordonnance de paiement.</p>
<p>Writ of Sequestration Where the property has not been delivered up under a writ of delivery, the court may order the issuance of a writ of sequestration to collect and hold any income from all or part of the property.</p>	<p>bref de mise sous séquestre judiciaire Bref dont un tribunal peut ordonner la délivrance pour percevoir et détenir les revenus provenant de tout ou partie des biens qu'on a omis de remettre contrairement à un bref de délaissement.</p>
<p>Y</p>	

<p>Young Offenders Act (YOA) Federal statute that was replaced by the <i>Youth Criminal Justice Act</i> in 2003.</p>	<p>Loi (f.) sur les jeunes contrevenants Loi fédérale remplacée en 2003 par la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>.</p>
<p>Young Person Under the <i>Youth Criminal Justice Act</i>, a person between the ages 12 and 17 inclusive.</p>	<p>adolescent(e) Au sens de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>, personne d'au moins 12 ans mais d'au plus 17 ans</p>
<p>Youth Court (Youth Justice Court) Specially designated courts that hear <i>Youth Criminal Justice Act</i> cases.</p>	<p>tribunal (m.) pour adolescents Tribunal spécial qui entend les causes relatives à la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>.</p>
<p>Youth Criminal Justice Act (YCJA) Federal statute that sets out the procedures for criminal charges and sentences against persons under 18.</p>	<p>Loi (f.) sur le système de justice pénale pour les adolescents Loi fédérale qui énonce les procédures applicables aux accusations criminelles portées contre les personnes de moins de 18 ans et aux peines criminelles qu'on leur impose.</p>
<p>Youth Custody Facility Specially designated places under the <i>Youth Criminal Justice Act</i> for young persons to be held in custody.</p>	<p>lieu (m.) de garde S'entend notamment d'un lieu de détention pour adolescents désigné en application de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>.</p>